



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  
Facultad de Traducción e Interpretación



Trabajo de Fin de Grado

DOBLE TITULACIÓN DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
INGLÉS-FRANCÉS/INGLÉS-ALEMÁN

LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ AL INGLÉS Y ALEMÁN  
EN TEXTOS AUDIOVISUALES. ANÁLISIS COMPARATIVO DEL  
SUBTITULADO DE *LA CASA DE PAPEL*

Curso académico 2019-2020

María Martín Medina

Tutora: Laura Cruz García

## **RESUMEN**

El presente trabajo de fin de grado (TFG) se centra en el campo de la traducción audiovisual, concretamente en el subtulado. El objetivo del trabajo es analizar los subtítulos en inglés y en alemán de la serie española de Netflix *La casa de papel* con el fin de averiguar cómo se traduce el lenguaje soez empleado. Para ello, analizaremos los subtítulos de los episodios de la primera temporada disponibles en la prestigiosa plataforma de *streaming*. En primer lugar, como introducción, en el marco teórico explicaremos los aspectos más relevantes de la traducción audiovisual y el subtulado para sentar las bases de nuestro estudio. Asimismo, se hará una breve descripción de la serie. Posteriormente, en el marco práctico, se compararán los mecanismos utilizados en las lenguas meta para observar si se mantiene el lenguaje soez que presenta la versión original en español o si, por el contrario, se suaviza notablemente o, incluso, desaparece. Finalmente, y, a partir de los resultados de este análisis del lenguaje empleado en una lengua y otra, se extraerán las conclusiones del proyecto.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtulado, lenguaje soez, análisis comparativo.

## **ABSTRACT**

This final degree project focuses on the field of audiovisual translation, specifically on subtitling. The aim of the paper is to analyze how foul language is translated from Spanish into English and German. In order to do so, we will analyze the subtitles from the first season of the Spanish series *La casa de papel*, which are available on Netflix. Firstly, as a theoretical introduction, we will explain the most relevant aspects of audiovisual translation and subtitling, as well as a brief description of the series. We will then compare the translation strategies used in the target languages to observe whether the foul language is maintained, softened, or even omitted. From the results of this analysis, we will draw the conclusions of the project.

Key words: audiovisual translation, subtitling, foul language, comparative analysis.

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. MARCO TEÓRICO .....	2
2.1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL .....	2
2.2. LA SUBTITULACIÓN.....	4
2.3. EL LENGUAJE SOEZ.....	6
2.3.1. TAXONOMÍA DEL LENGUAJE SOEZ Y TABÚ .....	8
2.3.2. LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ .....	9
2.3.3. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ.....	11
3. ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	14
3.1. PRESENTACIÓN DE LA SERIE.....	14
3.2. EJEMPLOS ANALIZADOS POR ESTRATEGIAS.....	15
3.3. RESULTADOS DEL ANÁLISIS .....	23
4. CONCLUSIONES .....	27
BIBLIOGRAFÍA .....	29
ANEXO .....	32

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de fin de grado se centra en el análisis del subtítulo del lenguaje soez al inglés y al alemán de la serie española *La casa de papel*. Para realizar este estudio, será necesario profundizar en la definición de «lenguaje soez» y las implicaciones que este tiene para la traducción. Además, se abordará también la naturaleza de los textos audiovisuales, haciendo especial énfasis en la subtitulación y las restricciones temporales y espaciales que, sin duda, influyen en la labor de los traductores.

El objetivo de este trabajo es determinar cuál es la tendencia general a la hora de trasvasar la carga ofensiva del lenguaje soez empleado en el texto español al inglés y al alemán. Del mismo modo, se observará también cuáles han sido las estrategias de traducción que se han aplicado para ello. Nuestra hipótesis inicial es que una parte considerable del lenguaje soez que presenta la versión original en español se omitirá tanto en inglés como en alemán, lo que podría estar motivado por las limitaciones que presenta el subtítulo o por otras razones, que no abordaremos en este estudio por su carácter preliminar.

En cuanto a la metodología de trabajo, en primer lugar, procedimos a la visualización de los capítulos originales con los subtítulos en español que proporciona la conocida plataforma de *streaming* Netflix. De manera manual, anotamos en una tabla en un documento Excel todos los ejemplos de lenguaje soez, añadiendo sus respectivas traducciones en inglés y alemán con su minutaje. La serie completa cuenta con 31 episodios repartidos en tres temporadas, lo cual hubiera sido demasiado extenso para llevar a cabo el análisis de los subtítulos, especialmente, por la extensión limitada de un trabajo de esta naturaleza. Por ello, hemos tomado como muestra los cinco primeros capítulos de la primera temporada, que han sido suficientes para elaborar un corpus que nos permita realizar un análisis de la traducción del lenguaje soez del español al inglés y al alemán. Una vez obtenidas las muestras de los subtítulos, resultaba preciso establecer ciertos parámetros que nos permitieran analizar el grado de intensidad empleado a la hora de traducir el lenguaje soez. Para ello, realizamos una clasificación de las estrategias utilizadas para trasvasar la carga ofensiva del lenguaje soez, que explicaremos en detalle más adelante.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1.LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Dado que el objeto de nuestro estudio es un género audiovisual, una serie, creemos preciso comenzar este proyecto definiendo en qué consiste la traducción audiovisual.

Chaume (2004: 30) aporta la siguiente definición:

[Es una] variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.).

Dicho de otra manera, se trata de la disciplina que se encarga de traducir productos de carácter audiovisual, y comprende las películas, series de televisión, documentales, videojuegos, etc. Pese a que la traducción audiovisual es un campo relativamente reciente si lo comparamos con otros tipos de traducción, como la jurídica o la literaria, ha comenzado a ganar cada vez más peso debido a la creciente producción y demanda de material audiovisual. Se trata incluso de una de las modalidades de traducción más practicadas y consumidas en nuestra sociedad (Chaume 2004). El rasgo que diferencia a la traducción audiovisual de otras ramas es, precisamente, el tipo de textos con los que se trabaja. Todo producto audiovisual puede entenderse como un conjunto de signos semióticos que se presenta a través de dos canales: el acústico y el visual. La interacción simultánea de estos códigos semióticos es lo que produce la construcción del significado en un texto audiovisual. Por tanto, este no puede entenderse descompuesto en sus partes, a no ser que fuera con fines analíticos o didácticos (Chaume 2016). Chaume (2016: 305) clasifica los códigos de significación aportando la siguiente tabla:

<b>CANAL ACÚSTICO</b>	<b>CANAL VISUAL</b>
Código lingüístico	Código iconográfico
Código paralingüístico	Código fotográfico
Código musical	Código de movilidad
Código de efectos especiales	Código de planificación

Código de colocación del sonido	Código gráfico
	Código de montaje

Tabla 1. Códigos de significación del texto audiovisual con incidencia en la traducción según Chaume.

El código lingüístico está formado por los monólogos y los diálogos de los personajes o el narrador, mientras que el paralingüístico comprende los componentes no verbales, como el tono de voz, el ritmo, etc. Si bien Chaume recuerda que el mayor foco de atención para el traductor es el código lingüístico, no puede negarse que los demás códigos de significación interactúan con él para crear «un mensaje único, complejo, multimodal, polisemiótico, cohesionado y coherente» (Chaume 2016: 329). Por tanto, «limitarse a traducir las palabras del código lingüístico significa echar por la borda todo el trabajo de preproducción, producción y edición del vídeo y, en última instancia, que el efecto que el texto audiovisual produce en el receptor origen y meta difiera enormemente» (Chaume 2016: 329). En definitiva, podemos afirmar que el texto audiovisual tiene una naturaleza multimodal, y esto repercute en la labor del traductor, quien debe tener presente esta interacción entre los códigos de significación y no centrarse únicamente en lo puramente lingüístico. Otro de los aspectos por los que se caracteriza el texto audiovisual es la llamada oralidad prefabricada, que se refiere al hecho de que los discursos orales que vemos en medios audiovisuales tienen su origen en guiones que se escriben para tratar de representar el discurso espontáneo de la oralidad. Numerosos autores afirman que traducir estos discursos prefabricados representa una serie de desafíos para los traductores audiovisuales. Su dificultad no reside en imitar la oralidad natural, sino en identificar los rasgos característicos de esta que sean ampliamente conocidos para poder integrarlos en la traducción de manera que no interfieran en la comprensión (Baños-Piñero y Chaume 2009: 1). Siguiendo esta misma premisa, podríamos esperar que en la oralidad prefabricada existiera también una cierta cantidad de lenguaje soez. En el caso de la serie que nos hemos propuesto analizar, el lenguaje soez constituye un rasgo que se aprecia con gran frecuencia.

## 2.2. LA SUBTITULACIÓN

Dentro de la traducción audiovisual, podemos diferenciar entre distintas modalidades, como el doblaje, las voces superpuestas, la subtitulación, la audiodescripción y la localización, entre otras. En este trabajo, nos centraremos en la subtitulación, que Díaz Cintas (2003:32) define de la siguiente manera:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente, en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía [...] o de la pista sonora.

Es posible, a su vez, distinguir entre diferentes tipos de subtítulos: desde una perspectiva lingüística, Díaz Cintas (2012) establece tres tipos de subtítulos: intralingüísticos, interlingüísticos y bilingües. Los intralingüísticos son aquellos en los que se realiza una transcripción parcial o total del texto original en una misma lengua, generalmente con fines educativos o de accesibilidad para personas con problemas de audición; en los interlingüísticos se traduce de un TO a un TM y, por último, se encuentran los bilingües, en los que el TO se subtitula en dos lenguas diferentes para facilitar el visionado a hablantes de diferentes lenguas, como sucede, por ejemplo, en festivales de cine. Resulta de interés destacar que, al contrario que en el doblaje, en el subtítulo se transforma el código verbal acústico en un código verbal visual. El resultado es que tanto el texto original como el traducido están presentes, lo que sin duda facilita la comprensión de los diálogos. Sin embargo, también puede suceder que aquellos espectadores que tengan ciertos conocimientos de la lengua origen detecten modificaciones u omisiones de contenido en los subtítulos. Este fenómeno se conoce como «efecto cotilla» o *gossiping effect* (Törnqvist 1995). Es por ello por lo que a la subtitulación se le denomina también *traducción vulnerable* o *transparente*. Es esta transparencia, precisamente, la que supone que en muchas ocasiones se ponga en entredicho la labor realizada por los traductores.

La subtitulación está sujeta a una serie de restricciones que tienen la finalidad de mantener un ritmo de lectura adecuado para el espectador. Asimismo, existen una serie de normas o convenciones que son frecuentes en el trabajo de subtitulación. A continuación, consideraremos algunas de estas cuestiones.

En primer lugar, el factor que más condiciona a la subtitulación es la velocidad de lectura del espectador. Díaz-Cintas (2012) señala que los consumidores de contenidos audiovisuales pueden ser personas muy diversas con diferentes habilidades de lectura, por lo que el concepto de una velocidad media adecuada puede variar

ampliamente. D'Ydewalle et al. (1987) realizaron un estudio en el que se concluía que la persona promedio es capaz de leer, como máximo, un subtítulo de dos líneas con 37 caracteres cada una durante seis segundos. Por consiguiente, se estima que, como máximo, se pueden escribir 16 caracteres por segundo. Este estudio es uno de los pioneros por los que surge la célebre «regla de los seis segundos», comúnmente aceptada hoy en día. En cuanto a los límites, como norma general, los caracteres por línea oscilan entre 28 y 40, siendo 35 el término medio y 40 el máximo permitido, dependiendo del medio audiovisual. Por otro lado, los subtítulos suelen ser de una o dos líneas, aunque hoy en día es posible encontrar tres e incluso cuatro y cinco líneas en subtítulos de Internet (Díaz Cintas 2012: 275). Otro aspecto que se debe tener en cuenta es la sincronización (isocronía) de los subtítulos con el habla y los gestos de los personajes. Lo ideal es que un subtítulo aparezca cuando un personaje comienza a hablar y desaparezca cuando termine. En cuanto a las consideraciones de carácter lingüístico, los subtituladores suelen aplicar criterios de relevancia, es decir, «buscando conservar la esencia de este y no eliminar contenido diegético que fuera crítico para su comprensión» (Díaz Cintas 2012: 277). Por tanto, se recomienda que el traductor excluya todo aquello que ya se exprese por la imagen, así como información implícita por diálogos anteriores. Este autor señala también que los traductores suelen elegir palabras similares a las del TO y seguir la misma estructura sintáctica para facilitar la isocronía y evitar el «efecto cotilla». Por añadidura, algunos autores recomiendan llevar a cabo una segmentación de los subtítulos de manera que no se fragmenten las oraciones a nivel sintáctico o semántico. En definitiva, estas características restrictivas de la subtitulación suponen que en muchas ocasiones el traductor se vea obligado a condensar la información de los subtítulos y omitir aquella que no fuera del todo relevante.

### 2.3. EL LENGUAJE SOEZ

Partimos de la base de que las lenguas tienen diferentes registros, que empleamos según las circunstancias y las situaciones en las que nos encontremos. Cuando hablamos de «registro», nos referimos a «a particular choice of diction or vocabulary regarded as appropriate for a certain topic or social situation» (Hughes, 2006: 386). Al igual que es posible hablar de niveles formales y cultos de la lengua, existen a su vez registros más bajos en los que encontramos palabras o expresiones que se consideran coloquiales, vulgares y, en algunos casos, incluso incorrectas, como «palabrotas», insultos y exclamaciones soeces.

Este tipo de lenguaje, objeto de nuestro estudio, ha sido denominado de diferentes maneras: lenguaje soez, lenguaje vulgar, lenguaje malsonante, lenguaje ofensivo, lenguaje tabú, etc. Esta situación de discordancia se da también en el mundo anglosajón, en el que diferentes autores han empleado términos diversos: *strong language* (Scandura 2004), *bad language* (Azzaro 2005), *foul language*, *rude language*, *bad language* (Hughes 2006), *emotionally charged language* (Díaz Cintas y Remael 2007), *taboo language* (Allan and Burridge 2006; Jay 2009). Además, las etiquetas utilizadas en los diccionarios también son diferentes (colq., vulgar, malson., etc.).

Pese a que todos estos conceptos se refieran a la misma realidad, podemos concluir que los términos utilizados son múltiples y que, por tanto, no existe un consenso entre los diferentes autores. Nos encontramos también con que definir este tipo de lenguaje resulta ambiguo, ya que lo que un grupo de personas podría considerar un insulto grave y ofensivo, para otras podría no serlo tanto. Como señalan Buxarrais y Tey (2007: 79), esta ambigüedad deriva de las distintas aproximaciones a la realidad, es decir, que depende de la persona que realice la definición y qué uso haga del lenguaje en su contexto. Por tanto, la edad, las ideologías, creencias y convicciones, la educación y otros factores nos influirían a la hora de decidir qué se trata o no de lenguaje soez.

El lenguaje soez está relacionado, pues, con la vulgaridad, ya que groller ('soez' en catalán) proviene del italiano *grosso*, que significa 'grueso, no fino, no delicado'. Y aparece, lógicamente, contrapuesto a lo fino, pulcro y clásico. Es soez cualquier comportamiento, manifestación o palabra que no corresponde a la delicadeza, a lo fino, a la cortesía, ni a las buenas formas. Sin embargo, volvamos a preguntárnoslo... ¿qué es vulgar? O, dicho de otra forma: ¿quién se atreve a decir que eso es o no soez? Es difícil erigirnos en jueces de algo así cuando sabemos de ejemplos en la historia que nos hacen dudar de afirmaciones tan categóricas (Buxarrais y Tey 2007:80).

A pesar de esta discordancia y ambigüedad, en el presente estudio hemos optado por emplear el término «lenguaje soez», que Ávila-Cabrera (2014: 77-78) define como «los términos o las expresiones que contienen palabrotas y que uno podría considerar despectivo u ofensivo». Aunque pudieran considerarse vulgares o despectivas, es innegable que este tipo de expresiones son parte de la comunicación cotidiana.

Si bien las palabrotas y los insultos son un fenómeno presente en todos los idiomas y culturas, podemos afirmar que existen diferencias culturales entre ellos. Se suele decir, por ejemplo, que los españoles somos muy «malhablados» y que el español es una lengua muy rica en insultos. Además, «el uso popular y generalizado de las palabrotas e insultos en España, y más aún su empleo con intención cariñosa o admirativa, parece ser una singularidad nacional» (La Vanguardia, 2012). Hughes (1991) (citado en Fernández Dobao 2006: 224) refuerza esta idea afirmando, por otra parte, que los hablantes nativos de español tienden a ser más inventivos y originales con los insultos, mientras que los nativos de inglés suelen ceñirse a fórmulas ya establecidas. Otra prueba de esta peculiaridad que existe en nuestro país es el hecho de que en los doblajes de películas y series de televisión se hace una versión para España, en las que se mantienen las expresiones groseras, y luego otra en «español neutro» para otros mercados de hispanohablantes que no admiten estas palabras a pesar de que sí estén presentes en la versión original en inglés (La Vanguardia, 2012).

En referencia al efecto que el lenguaje soez tiene en los hablantes, se ha demostrado que este no solo cumple una función comunicativa, sino también fisiológica y emocional. La ruptura de las prohibiciones sociales de las palabrotas y juramentos es precisamente lo que produce efectos emocionales que pueden resultar útiles (Valenzuela 2018: 52). Existen estudios que han demostrado, por ejemplo, el efecto analgésico que tienen las palabrotas. Concretamente, Stephens y Umland (2011) cronometraron el tiempo que aguantaban dos grupos de participantes con las manos dentro de agua helada. A uno de los grupos se les permitía utilizar exclamaciones soeces, mientras que al otro únicamente una lista de palabras neutras. El grupo de las palabrotas aguantó el doble de tiempo. Sin embargo, Harris et al. (2003) demostraron, mediante otro experimento, que la descarga emocional que nos proporciona una palabrota solamente funciona de manera óptima en nuestra lengua materna.

En resumen, en este proyecto incluiremos bajo el término «lenguaje soez» todos aquellos elementos ofensivos como los insultos, juramentos, exclamaciones malsonantes, vocablos despectivos, amenazas, etc. Como mencionamos anteriormente,

este tipo de lenguaje existe en todos los idiomas y culturas. Por consiguiente, saber cómo tratarlo resulta de especial relevancia en la traducción, especialmente para la audiovisual, como explicaremos en siguientes apartados.

### 2.3.1. TAXONOMÍA DEL LENGUAJE SOEZ Y TABÚ

Tras haber expuesto la definición del lenguaje soez, presentamos la taxonomía que propone Ávila-Cabrera (2015b:18) basándose en las obras de Wajnryb (2005) Hughes (2006) y Jay (2009).

TAXONOMY OF OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE			
Category	Subcategory	Types	Examples
1. Offensive	1.1. Abusive swearing	1.1.1. Cursing	Goddamn you!
		1.1.2. Derogatory tone	I'm sick of fucking hearing it
		1.1.3. Insult	Bunch of shithead
		1.1.4. Oath	I swear on <u>my</u> mother's grave
	1.2. Expletive	Exclamatory swearword / phrase	Fuck a duck!
1.3. Invective	Subtle insult	<i>Ich habe nicht mit Ihnen gesprochen, Obersturmführer München</i> [I have not spoken to you, Lieutenant Munich]	
2. Taboo	2.1. Animal name		You know what these chicks make
	2.2. Death / killing		He was gonna blow you to hell
	2.3. Drugs / excessive alcohol consumption		Coke is fucking dead
	2.4. Ethnic / racial / gender slur		<i>Amerikanisches Olympiagold lässt sich mit Negerschweiß aufwiegen</i> [American Olympic gold can be measured in Negro sweat]
	2.5. Filth		Dog eats its own feces
	2.6. Profane / blasphemous		Jesus Christ
	2.7. Psychological / physical condition		That guy was a drunken maniac
	2.8. Sexual reference / body part		<i>Ich habe eine Pistole auf Ihre Eier gerichtet seit sie hier sitzen</i> [I have had a pistol pointed at your balls since you sat down]
	2.9. Urination / scatology		Piss on this fucking turd!
	2.10. Violence		He's gonna beat your ass to death

Tabla 2. Taxonomía del lenguaje soez y tabú según Ávila-Cabrera (2015).

Como se ve en la tabla, este autor hace una diferencia entre lenguaje ofensivo y lenguaje tabú. Aquí debemos precisar que, cuando Ávila-Cabrera menciona el lenguaje ofensivo, hace referencia a «aquellas palabrotas, exclamaciones soeces que se consideran peyorativas e insultantes» (Ávila-Cabrera 2015b: 15), por lo que coincide con la definición de lenguaje soez. En cambio, las palabras o expresiones tabú son «aquellas que se pueden considerar inapropiadas o inaceptables según el contexto, cultura, lengua o medio en el que se utilicen». En cuanto a este último, el autor destaca que el ámbito en

el que se basan las palabras tabúes ha evolucionado históricamente. Anteriormente, lo tabú estaba relacionado con la religión y el sexo, mientras que a día de hoy las palabras tabúes ya no tienen que ver únicamente con lo prohibido, sino con un lenguaje ofensivo o descortés. Según Ávila-Cabrera (2015b: 18), el lenguaje ofensivo o soez se divide en tres categorías: improperios, exclamaciones soeces e insultos, que describe de la siguiente manera:

- 1.1. Los improperios se refieren a los términos que engloban las subcategorías de maldiciones, términos con tono despectivo, los insultos y los juramentos.
- 1.2. Las exclamaciones soeces se suelen emplear en momentos de enfado, frustración, tensión, etc. Existen numerosos casos. como *fuck!* [¡joder!], *shit!* [¡mierda!], *fucking hell!* [¡coño!].
- 1.3. Los insultos sutiles se utilizan para ofender de forma elegante sin hacer uso de palabrotas explícitas, por lo que evitan los términos estándar del lenguaje ofensivo.

### 2.3.2. LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ

Como sabemos, la traducción es una tarea compleja que supone una toma de decisiones constante para lograr producir un texto final que esté adecuadamente adaptado a la cultura meta. La traducción del lenguaje soez es una cuestión que puede resultar especialmente problemática y delicada, ya que ciertas palabras podrían causar un efecto negativo en el receptor. Además, tal y como explica Fawcett (1997: 188), el traductor no solo debe identificar las palabras ofensivas, sino también su finalidad, es decir, si tienen un segundo sentido, y, finalmente, encontrar un concepto equivalente que funcione de la misma manera en el TM.

En algunos casos, con el fin de evitar ese efecto negativo en el espectador, el traductor opta por suprimir las palabras que pudieran resultar ofensivas. Scandura (2004) plantea que la censura ha estado presente en los medios de comunicación a lo largo de la historia, ya sea por motivos de ideología, religión o por corrección política. Sin embargo, explica también el concepto de la autocensura en la figura del traductor, quien, a pesar de tener cierta libertad, decide modificar ciertos elementos del TO porque los considera inapropiados y siente cierta necesidad de proteger a la audiencia. Así, según este autor, en la subtitulación pueden apreciarse diferentes tipos de censura, como cambio de títulos y subtítulos, atenuación de elementos obscenos o con connotaciones sexuales y, en algunos casos, incluso cambios en el argumento.

Si analizamos el lenguaje soez dentro del ámbito de la traducción audiovisual, nos encontramos con diferentes factores que influyen a la hora de trasvasar las palabras ofensivas a otros idiomas. En primer lugar, debemos tener en cuenta que, en el caso del subtítulo, el hecho de que las palabras aparezcan escritas puede causar un impacto mayor en el espectador que el que producirían en otras modalidades basadas en la oralidad (Díaz-Cintas 2012: 278). Por ello, según algunos autores, existe un mayor reparo a la hora de mantener el lenguaje soez del doblaje en los subtítulos. Sin embargo, si el traductor optase por censurar este tipo de expresiones para no provocar reacciones negativas en la audiencia, podría causar el efecto contrario y que el espectador se sienta traicionado porque las imágenes son demasiado duras para el tipo de lenguaje que se utiliza (Scandura 2004: 125). Por otra parte, resulta fundamental recordar que la subtitulación está sujeta a ciertas restricciones técnicas y temporales para lograr conseguir una velocidad de lectura cómoda para el espectador: la limitación de caracteres por segundo, el tiempo de permanencia mínimo y máximo de los subtítulos, etc.

Todo ello obliga al traductor a reducir la extensión de los subtítulos y omitir aquellos elementos que no fueran completamente imprescindibles para la trama. Por tanto, las expresiones soeces son uno de los elementos susceptibles de eliminarse. Ávila-Cabrera sostiene que el lenguaje soez en el medio visual actúa como «vehículo lingüístico que provee al espectador de información sobre los hablantes la cual gira en torno al estado anímico, la clase social y el entorno cultural de los mismos». (2015a: 38) Por tanto, estas supresiones, ocasionalmente, conllevan una pérdida de información sobre los personajes. Sin embargo, la finalidad de este proyecto es meramente analizar cómo se ha trasvasado la carga ofensiva del lenguaje soez en las traducciones al inglés y al alemán y las estrategias que se han utilizado, sin tratar de menospreciar el trabajo realizado por los subtituladores.

### 2.3.3. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ

En el caso de los cambios en los subtítulos, que es el ejemplo que nos interesa, diversos autores han expuesto las estrategias utilizadas para traducir el lenguaje soez y los cambios que sufre la carga ofensiva. El ya mencionado Ávila-Cabrera (2015b), investigador referente de este campo en España, ha realizado varios estudios sobre el lenguaje soez tomando como ejemplo varias películas de Quentin Tarantino. Este autor establece que, en términos generales, se pueden seguir varios procesos para trasvasar la carga ofensiva o tabú del lenguaje soez:

1. Se puede suavizar: el término ofensivo no está presente, pero el traductor hace un esfuerzo por transmitir la carga ofensiva/tabú.
2. Se mantiene: se consigue que el efecto del TO se perciba en el TM.
3. Se intensifica: en la traducción se aumenta el grado ofensivo del término empleado.

En estos tres primeros casos, según el autor, existe un trasvase de la carga ofensiva, mientras que en los dos siguientes, desaparece.

4. Se neutraliza: se utiliza un término que anula la carga ofensiva del original y, por tanto, no tiene el mismo efecto en el espectador.
5. Se omite: se elimina del subtítulo el término ofensivo y, por consiguiente, no queda carga ofensiva o tabú alguna en la traducción. Posiblemente este mecanismo sea uno de los más relevantes, dada la restricción de caracteres propia de la traducción audiovisual.

Tomando la misma terminología que emplea este autor y, con el fin de evitar solapamientos o posibles confusiones, en nuestro análisis hemos hecho una separación entre los cambios que sufre la carga ofensiva y las estrategias de traducción empleadas en cada caso. Para este proyecto, hemos realizado una selección que resultase relevante para nuestro corpus. La mayoría de las estrategias y ejemplos aquí descritos están tomados de la misma obra de Ávila-Cabrera (2015b), con excepción de la creación discursiva y la adición.

1. Traducción literal: la traducción literal es una traducción directa de una expresión de la LO a la LM, pero respetando la gramática y de manera que la traducción sea idiomática. Es el caso de traducir «hijo de puta» por «son of a bitch», por mencionar un ejemplo.

2. Préstamo: un préstamo consiste en emplear un término propio de la LO en la LM. En ocasiones, el préstamo resalta dentro del diálogo y, en otras, su uso puede estar generalizado. Ávila-Cabrera (2015b: 12) señala que en *Inglorious Basterds* a los alemanes se les llama *kraut*, que se trata de un término ofensivo utilizado durante la Segunda Guerra Mundial.
3. Calco: los calcos son traducciones literales que dentro de la LM no resultan muy idiomáticas. Pueden tratarse de calcos léxicos, que utilizan la traducción de un término de la LO que no queda claro en la LM, o sintácticos, en los que se copia la estructura del TO. Ávila-Cabrera (2015b: 12) ofrece como ejemplo la expresión racista *wetback*, empleada en la película *Pulp Fiction*, donde se traduce literalmente como «espalda mojada»
4. Explicitación: la explicitación consiste en especificar un término para que resulte más claro en la cultura meta. Si se utiliza un término más específico, hablamos de hipónimo, mientras que, cuando es un término más general, se trata de un hiperónimo. Ávila-Cabrera (2015b: 12) explica que, en *Reservoir Dogs*, para traducir *he was gonna blow you to hell* se utiliza el verbo «matar», de manera que, sin ser tan específico, se transmite el sentido por medio de un hiperónimo que además utiliza menos caracteres en el subtítulo. Si se utilizase un término con un significado más específico, hablaríamos de un hipónimo.
5. Sustitución: la sustitución consiste en utilizar un elemento con un significado similar o que tenga el mismo objetivo que en el TO. Esta estrategia se da cuando se traduce un insulto por otro término ofensivo. Pese a las diferencias lingüísticas y culturales que existen entre diferentes lenguas en cuanto a los insultos, hay algunos que tienen el mismo nivel soez y, por tanto, pueden ser intercambiables. El mismo autor (2015b: 13) aporta los siguientes ejemplos de sustitución: traducir *motherfucker* [follador de madres] por «hijo de puta», *rat* [rata] por «traidor», *lump of shit* [pedazo de mierda] por «mamón», *asshole* [ojete] por «cabrón» etc. El autor afirma, además, que este recurso se utiliza con bastante frecuencia en la traducción audiovisual.
6. Transposición: la transposición es una estrategia que trata de acercar las diferencias culturales existentes mediante el uso de un término que sea un referente conocido en la cultura meta. Es más frecuente en el humor, aunque también está presente en el lenguaje ofensivo. Ávila-Cabrera (2015b: 13) pone como ejemplo la película *Reservoir Dogs*, en la que se hace referencia a una

japonesa como *the Jap* [la japo]. El subtitulador lo traduce por «chinita», dado que en la cultura meta es más frecuente hablar de chinos de manera despectiva que de japoneses. De esta manera, se transmite la carga racista del diálogo original.

7. Creación discursiva: la creación discursiva es una estrategia propuesta por Delisle (1993:122). En esta estrategia, el traductor se toma cierta libertad y se separa del TO introduciendo un término o expresión que no tendría sentido fuera de un contexto determinado. Normalmente, se emplea esta estrategia cuando se quiere conseguir una mayor aceptación e impacto sobre el público meta. González Quevedo y Cruz García (2019: 97) aportan el siguiente ejemplo de creación discursiva, obtenido de la película *Men in Black 3*.

«TO: Every morning with his coffee, and he said: “I tell you something, slick. This coffee taste like dirt”. And I was supposed to say: “What did you expect? It was ground this morning”. TM: Todas las mañanas, a la hora del café, él decía: “Escucha prenda, este café está cargado”. Y yo debía contestar: “No puede ser. Lo han descargado esta mañana”».

8. Compensación: la compensación es otra estrategia muy frecuente en la traducción audiovisual. Consiste en introducir una palabra o expresión que no estaba en el original para compensar alguna pérdida traductológica. Puede darse, por ejemplo, cuando el traductor lo considera conveniente por la carga emocional de una escena. Ávila-Cabrera (2015b: 14-15) explica que, en *Pulp Fiction*, Lance le dice a Vincent *stop bothering me*, pero dada la tensión de la escena, ya que Mia está en parada cardiorrespiratoria, el subtitulador compensa esa carga emocional traduciéndolo por «deja de joderme».
9. Adición: en aquellos casos en los que se incluya una palabra o expresión que no estaba en el TO, entenderemos que se ha producido una adición. Así, una adición de una expresión soez implicaría que la carga ofensiva aumentase.
10. Omisión: la omisión es una estrategia de uso prácticamente obligado en el subtitulado por la restricción de caracteres que requiere con frecuencia. El traductor debe ser consciente de qué información es relevante y cuál no, de la intención original del mensaje, si es indispensable para el argumento, o si, por el contrario, puede realizar una omisión sin que haya una pérdida importante. La omisión puede darse con sustantivos, adverbios, conjunciones, etc. Este sería el caso de traducir *I never fucking learn* [Nunca aprendo, joder] por «nunca

aprendo». De esta manera, no queda carga ofensiva alguna en la traducción, puesto que se ha suprimido el lenguaje soez. No obstante, resaltamos una vez más que una omisión puede deberse simplemente a las restricciones técnicas del subtítulo y no a la autocensura del traductor que explicaba Scandura (2004).

11. Reformulación: la reformulación se entiende por la estrategia mediante la cual una palabra o estructura lingüística se parafrasea para adecuarla idiomáticamente al TM. Venuti (2008) (citado en Ávila-Cabrera, 2015a: 14) explica que esta estrategia puede producir dos efectos: extranjerizante, en aquellos casos en los que el TM posee normas propias de la cultura origen, o, por el contrario, familiarizante, si el TM se ajusta a las normas de la cultura meta. Como ejemplo de reformulación, Ávila-Cabrera (2015b :14) explica que en *Reservoir Dogs Joe* dice *you shit in your pants and dive in and swim* [te cagas en los pantalones, te tiras de cabeza y nadas], que se reformula como «si te cagas de miedo, te comes la mierda». Esta reformulación es de carácter familiarizante, lo que da como resultado un subtítulo idiomático que mantiene las referencias escatológicas.

### 3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

#### 3.1. PRESENTACIÓN DE LA SERIE

*La casa de papel* es una serie de televisión española creada por Álex Pina, producida por Atresmedia en colaboración con Vancouver Media para emitirse en Antena 3 y posteriormente en Netflix. Se estrenó el 2 de mayo de 2017 en Antena 3, que distribuyó las dos primeras partes de la serie en España, antes de que Netflix adquiriera los derechos de distribución (El Periódico de Catalunya, 2017). Es por ello por lo que la audiencia de la serie se ha extendido a otros países, generalmente bajo el nombre de *Money Heist*, aunque el nombre de la versión alemana es *Das Haus des Geldes*.

Como espectadora de la serie, puedo realizar un resumen de la trama. La serie gira en torno a un grupo de ladrones que quiere llevar a cabo el atraco más grande y sofisticado de la historia en la Fábrica de La Moneda y Timbre de Madrid. La mente detrás de esta idea es El Profesor, un misterioso hombre que lleva años planeando el golpe hasta el más mínimo detalle para que sea perfecto. Para llevar a cabo este plan, recluta a un equipo de ocho personas que, además de no tener nada que perder, tienen una serie de habilidades imprescindibles para que el atraco vaya según lo planeado. El objetivo de

los atracadores es fabricar su propio dinero de curso legal sin causar el menor daño a los rehenes. Con el fin de mantener el anonimato y que ninguno de los atracadores conozca datos personales sobre los otros, utilizan nombres de ciudades capitales como pseudónimo: Berlín, Tokio, Río, Denver, Moscú, etc.

*La casa de papel* se trata de la serie no inglesa más vista en Netflix y en 2018 fue galardonada con un Premio Emmy Internacional en la categoría de «mejor drama», un hecho inédito en la historia de la televisión española. La serie ha sido traducida a diferentes idiomas, y actualmente puede verse su versión original en español y doblada en inglés, italiano, alemán y francés y subtitulada en inglés, español, italiano, alemán y francés. (El País, 2018).

### 3.2. EJEMPLOS ANALIZADOS POR ESTRATEGIAS

Tras haber explicado los cambios que puede sufrir la carga ofensiva y las diferentes estrategias de traducción que hemos tenido en cuenta en nuestro análisis, presentamos algunas de las muestras de nuestro corpus. Dado el límite de espacio, en este apartado destacaremos únicamente aquellos ejemplos más significativos, dejando los restantes en el anexo. En cada muestra, hemos anotado el episodio al que pertenece el subtítulo en cuestión con su respectivo minutaje y las traducciones al inglés y al alemán. Además, en aquellos casos en los que resulta relevante, hemos creído conveniente explicar el contexto. Por este mismo motivo, en el anexo están presentes algunos subtítulos que no contienen lenguaje soez, pero sirven como contexto para entender la situación en la que se encuadran los demás subtítulos.

#### A) Estrategia de traducción literal

Minutaje	TO	TM
1x01 4:14	Y así conocí al Profesor, <b>apuntándole con una pistola en las pelotas.</b>	And that's how I met the Professor,  <b>Pointing a gun at his balls.</b>
		So lernte ich den Professor kennen.  <b>Eine Waffe auf seine Eier richtend.</b>

Minutaje	TO	TM
1x01 8:10	Ese que <b>me mira el culo</b> es el señor Berlín.	The one <b>looking at my arse</b> is Berlin.
		Der da <b>auf meinen Arsch starrt</b> , ist Berlin

En estos casos, dado que las traducciones no se alejan del TO y se emplean las mismas palabras, la carga ofensiva se mantiene en el mismo nivel.

#### B) Estrategia de explicitación

Minutaje	TO	TM
1x02 3:40	Así que, si alguien quería <b>jodernos</b> , lo sabríamos con la suficiente antelación.	So if somebody wanted to <b>screw us over</b> , we'd know about it well in advance. Wenn uns jemand betrügen wollte, wussten wir das lange im Voraus.

En este caso, en alemán se ha optado por sustituir el verbo «joder» por *betrügen*, un verbo hiperónimo, es decir, con un significado más general (engañar, estafar, defraudar), tratándose, por tanto, de una explicitación. El resultado es que la intención del mensaje es la misma pero no se emplea lenguaje soez y la carga ofensiva se ha neutralizado. En este caso en concreto, los caracteres no parecen haber sido el motivo de este cambio en el verbo, ya que tanto en inglés como en alemán la información se ha repartido en dos subtítulos y en ninguno de los dos idiomas se superan los 40 caracteres.

Minutaje	TO	TM
1x01 4:14	Como haya una sola víctima, dejaremos de ser unos Robin Hood para convertirnos simplemente en unos <b>hijos de puta</b> .	If there's a single victim... we'll stop being Robin Hoods, and we'll simply become <b>sons of a bitch</b> . Gibt es auch nur ein Opfer, sind wir statt Robin Hoods nur noch <b>miese Verbrecher</b> .

Podemos observar que en alemán la carga ofensiva se suaviza, esta vez empleando vocablos con un significado más genérico. En lugar de llamar a los criminales «hijos de puta» o *sons of a bitch*, como se ha hecho en inglés, se ha optado por calificarlos como *miese Verbrecher* [miseros criminales].

Minutaje	TO	TM
1x02 19:25	No parecías muy de luto cuando me pedías que <b>te empotrara</b> contra la pared.	Well, you seemed to be over it when you asked me to <b>fuck</b> you against the wall. Das war anders, als du mich gebeten hast, dich an der Wand zu <b>ficken</b> .

Minutaje	TO	TM
1x04 41:00	<b>Fornicando</b> por las mañanas con Mónica	<b>Fucking</b> Mónica in the morning. Morgens Mónica <b>ficken</b> .

En estos casos, la carga ofensiva se intensifica tanto en inglés como en alemán: mientras que en la versión original se utilizan los verbos «empotrar» y «fornicar», en inglés y alemán se opta por expresarlo de la manera más directa posible mediante los verbos *fuck* y *ficken*.

Minutaje	TO	TM
1x01 38:42	¿No <b>follamos</b> bien? Sí, sí, <b>follamos</b> bien, fantástico.	Isn't the <b>sex</b> good? Yes, it's good. It's fantastic. -Aber wir haben guten <b>Sex</b> . -Ja, das haben wir.

Minutaje	TO	TM
1x01 38:44	Pero hace falta algo más que <b>follar</b> bien para ser una pareja, ¿no?	But you need more than good <b>sex</b> to be a couple, right? Aber es braucht man mehr als guten <b>Sex</b> , um eine Beziehung zu führen.

En estas muestras, observamos que se da el caso contrario: mientras que en el TO se usa el verbo «follar», tanto en inglés como en alemán se emplea el sustantivo «sexo», de manera más general. Por tanto, la carga ofensiva se suaviza en ambos idiomas mediante la estrategia de explicitación.

C) Estrategia de sustitución

Minutaje	TO	TM
1x03 6:08	<b>Eres un cabrón de mierda.</b>	You're a <b>fucking bastard.</b> <b>Verdammtes Arschloch.</b>

Minutaje	TO	TM
1x04 2:11	La habéis matado, <b>hijos de puta.</b>	You killed her, <b>motherfuckers.</b> <b>Ihr Mistkerle!</b>

Minutaje	TO	TM
1x03 0:33	<b>Me cago en la puta.</b>	<b>For fuck's sake!</b> <b>Verfluchte Scheiße!</b>

En todos estos ejemplos de la estrategia de sustitución, podemos apreciar cómo los insultos y expresiones que se han elegido en inglés y alemán resultan equivalentes a los del TO en lo que a la carga ofensiva se refiere. «Cabrón» es un insulto comparable a *Arschloch* o *bastard*, por lo que sigue tratándose de lenguaje soez y la carga ofensiva se mantiene. Sucede lo mismo con el resto de las expresiones.

D) Estrategia de omisión

Minutaje	TO	TM
1x01 1:05:48	¿ <b>Qué cojones</b> hacen aquí esos blindados?	What are those armored cars doing here? Warum sind gepanzerte Fahrzeuge hier?

Minutaje	TO	TM
1x01 1:05:48	¿Alguien me va a decir <b>qué coño</b> está pasando aquí o tengo que llamar al Ministro de Interior personalmente?	Can someone tell me what's going on, or do I have to call the Minister of Interior Affairs? Sag mir mal, was hier los ist, oder muss ich den Innenminister anrufen?

Minutaje	TO	TM
1x03 3:20	Que no hay una <b>puta</b> gota de sangre, tía.	There's not a single drop of blood. Es gibt kein Blut.

Minutaje	TO	TM
1x03 3:21	Que no hay una <b>puta</b> gota de sangre.	There's no blood. Nicht einen Tropfen.

En estas muestras se omiten los términos soeces tanto en inglés como en alemán. Por tanto, no queda rastro alguno de carga ofensiva en los subtítulos resultantes. En el caso de las dos últimas muestras, la diferencia entre un subtítulo y otro es de apenas un segundo, por lo que resultaría lógico que los traductores le dieran mayor prioridad a garantizar una velocidad de lectura adecuada que a mantener el lenguaje soez. Tal y como explicábamos anteriormente, la subtitulación está sujeta a una serie de restricciones que tienen como consecuencia la omisión de información redundante o irrelevante, y el lenguaje soez es uno de los elementos susceptibles de omitirse. En este caso, cabe la posibilidad de que se necesitase reducir el número de caracteres, y el hecho de que en la traducción no se empleen palabras soeces no conlleva ninguna pérdida de información relevante para la trama o los personajes.

Minutaje	TO	TM
1x04 5:28	Será un <b>puñetero</b> suicidio. -Calla ya, <b>coño</b> .	It'll be <b>fucking</b> suicide. - <b>Shut the fuck up</b> . Das ist Selbstmord.

Minutaje	TO	TM
1x02 19:46	¡ <b>Me cago en dios</b> , trae acá!	<b>Fucking hell</b> , give me that! Warte!

Minutaje	TO	TM
1x04 13:15	¡Se ha escapado <b>la hija de puta</b> !	<b>That bitch</b> has escaped! Sie ist abgehauen.

Minutaje	TO	TM
1x01 1:18:02	¡ <b>Joder</b> !	<b>Fuck!</b> No hay subtítulo

Hemos observado que la estrategia de omisión se emplea con bastante frecuencia en alemán. Tal y como podemos observar en estos subtítulos, en algunas ocasiones la traducción en alemán se simplifica notablemente, como en la segunda muestra, en la que «¡Me cago en dios, trae acá» se traduce simplemente por *Warte!* [¡espera!]. Una vez más, esto podría deberse al escaso tiempo en el que el subtítulo permanece en pantalla.

En el tercer ejemplo, se omite un insulto («la hija de puta») mediante un pronombre (*Sie*), lo cual reduce el número de caracteres y por tanto facilitaría la lectura del subtítulo al espectador. Observamos, por último, un caso en el que en alemán se omite un subtítulo. No obstante, la pérdida no resulta evidente, puesto que el subtítulo en cuestión permanece en pantalla durante menos de un segundo. Además, en la imagen no aparece el personaje que está hablando.

Minutaje	TO	TM
1x02 18:56	Si era tu puto gigoló, dímelo a la cara.	If I was your gigolo, just tell me. War ich dein Gigolo?

Minutaje	TO	TM
1x02 19:04	Eras mi <b>puto</b> gigoló.	You were my <b>fucking</b> gigolo. Ja, genau.

De nuevo, la traducción al alemán resulta mucho más breve. No obstante, el subtítulo en cuestión permanece en pantalla durante menos de dos segundos, por lo que posiblemente se haya querido reducir el número de caracteres.

#### E) Estrategia de creación discursiva

Minutaje	TO	TM
1x01 53:00	Si yo también me la hubiese <b>zumbado</b> .	I would have <b>banged</b> her, too. Ich würde auch mit ihr Samba tanzen.

En este caso, podemos apreciar cómo la carga ofensiva se mantiene en la traducción al inglés, pero en alemán se suaviza notablemente. Se ha optado por una traducción que se aleja bastante del TO: *ich würde auch mit ihr Samba tanzen* [yo también bailaríasamba con ella]. Esto hace referencia a una conversación anterior en la que Berlín le dice a Río que ha oído ruidos de madrugada en la habitación de Tokio, y se pregunta qué estará haciendo a esas horas. «No sé si duerme intranquila o estará bailando samba». De esta manera, aunque la traducción al alemán se ha alejado considerablemente del TO utilizando la creación discursiva, se ha expresado la idea de una manera más sutil e ingeniosa sin emplear palabras soeces. Sin embargo, el subtítulo resultante tiene un mayor número de caracteres que la versión original y la traducción al inglés, por lo que la restricción de espacio no parece haber sido la motivación de este cambio.

Minutaje	TO	TM
1x04 32:08	El caballo de Troya... ¡Lo que me sale de la polla!	-The Trojan horse— -Rhymes with " <b>whore</b> ". -Das Trojanische... - <b> Geile Stute</b> .

En este subtítulo, encontramos diferentes dificultades para la traducción: no solo se emplea lenguaje soez, sino que, además, hay una rima. Por supuesto, en este caso no se puede optar por una traducción literal, sino que se debe buscar una solución que sea funcional en las lenguas meta, por lo que se opta por la creación discursiva. En cuanto a la carga ofensiva, ha logrado mantenerse tanto en inglés como en alemán.

Minutaje	TO	TM
1x04 40:29	¡Venga, <b>coño</b> , venga!	Move, <b>for fuck's sake</b> , move! Na los, <b>Schlampe</b> , trau dich.

El contexto de este subtítulo es que una de las rehenes se hace con un arma y amenaza a Río, uno de los secuestradores. Sin embargo, este consigue retomar el control de la situación y se ríe de ella, retándola a que se atreva a dispararle si es tan valiente. En este subtítulo, observamos que la traducción en alemán se aleja considerablemente del TO, por lo que consideramos que es una creación discursiva. Concretamente, se ha sustituido un elemento soez («coño») por un insulto que va dirigido a la rehén y resulta más ofensivo. De esta manera, la carga ofensiva se intensifica.

#### F) Estrategia de reformulación

Minutaje	TO	TM
1x05 19:50	Puede que quisiera utilizarlo para llamar a su prima Chelito y contarle que <b>se trajinaba al director general</b> , pero en realidad pienso que quería llamar a la policía.	Maybe she wanted to use it to call her cousin...  and tell her she was <b>fucking</b> the CEO,  but I think she actually wanted to call the police. Vielleicht wollte sie ihre Cousine Chelito anrufen,  und ihr zu sagen, dass <b>sie was</b>

		<b>mit dem Generaldirektor hat</b>  aber ich denke, sie wollte die Polizei rufen.
--	--	--

En este episodio, Berlín descubre que una de las rehenes ha conseguido un móvil y habla con El Profesor para decidir qué hacer ante esta situación. Podemos ver cómo en alemán se ha parafraseado la expresión original del TO, lo que resulta en que la carga ofensiva se suavice. En lugar de decir que «se está trajinando al director general», se opta por una solución menos explícita, afirmando que «tiene algo con él». En inglés, por otro lado, la carga ofensiva se ha intensificado mediante un verbo hipónimo, con un significado más concreto ( *fucking* ), por lo que se utiliza la estrategia de explicitación que explicábamos anteriormente.

Minutaje	TO	TM
1x03 57:44	Mira <b>qué día más de puta madre hace</b> .	Look, it's a <b>great fucking day</b> . Was für ein wunderschöner Tag.

Minutaje	TO	TM
1x02 44:22	Que nos sorprendieron huyendo con el dinero y que <b>todo se jodió</b> .	they caught us leaving with the money, and <b>everything went to shit</b> . Man hat uns erwischt, und <b>jetzt bricht Chaos aus</b> .

En estos subtítulos, se utiliza la estrategia de reformulación con un carácter familiarizante, es decir, para que la traducción resulte idiomática, tal y como sucede en el primer ejemplo en inglés. Sin embargo, en las traducciones al alemán, la carga ofensiva se neutraliza y observamos que «qué día más de puta madre hace» se convierte en «hace un día maravilloso» y que «todo se jodió» se convierte en «se desata el caos».

Minutaje	TO	TM
1x01 32:40	<b>Follar</b> . Aquí, pum.	<b>Fucking</b> . Here, boom! Hier 'ne Nummer schieben...

En este caso, observamos que la carga ofensiva se mantiene en inglés mediante una traducción literal. Sin embargo, en alemán se reformula mediante una expresión

coloquial que podría traducirse como «tirarse a alguien», por lo que la carga ofensiva se suaviza.

#### G) Estrategia de adición

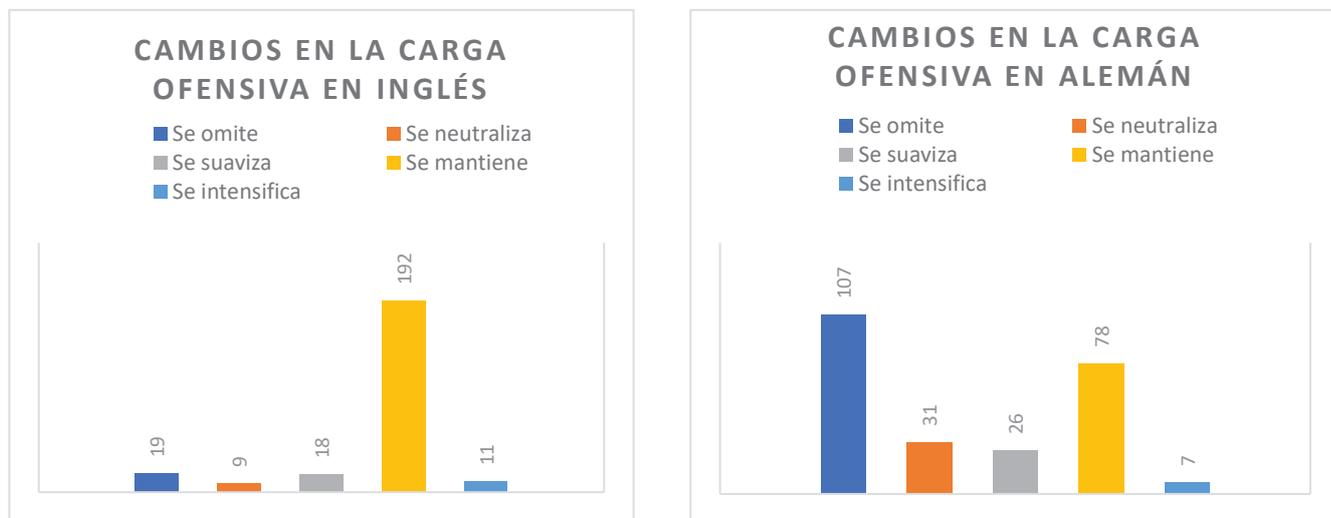
Minutaje	TO	TM
1x03 1:00:45	No juegues conmigo, levántate. Te estoy hablando.	Don't play with me. Stand up. I'm talking to you.
		<b>Was soll der Scheiß? Aufstehen!</b>  Ich rede mit euch!

Al igual que es posible omitir expresiones soeces, existen casos en los que se añade una que no estaba en el original, tal y como apreciamos en esta muestra. Al añadir expresiones soeces, la carga ofensiva se intensifica. Sin embargo, en esta ocasión, la imagen lo justifica: uno de los rehenes se hace con una metralleta y apunta a uno de los secuestradores. Al tratarse de una escena con cierta intensidad emocional en la que están amenazando a los secuestradores, la expresión soez que aparece en alemán no resultaría una adición inapropiada.

### 3.3.RESULTADOS DEL ANÁLISIS

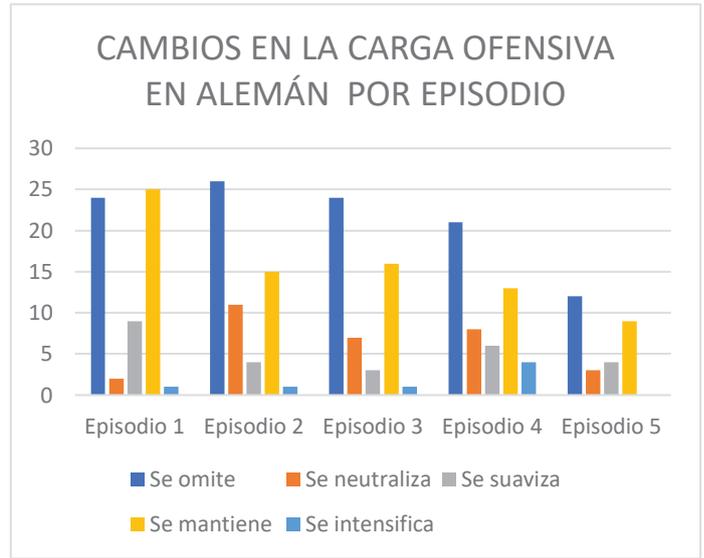
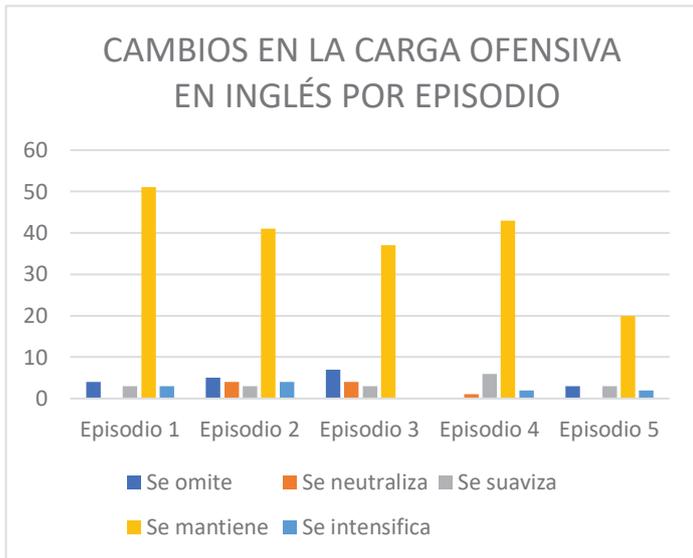
Una vez explicados algunos ejemplos de nuestro corpus, exponemos los resultados completos del estudio. En un total de cinco episodios, lo que constituye aproximadamente cinco horas de visionado, hemos encontrado 249 muestras de lenguaje soez presentes en el TO, es decir, en la pista de audio de diálogos original. Los resultados siguen la siguiente estructura: en primer lugar, observaremos los cambios que ha sufrido la carga ofensiva de manera general y en cada episodio para ver cuál es la tendencia en cada lengua. Posteriormente, ofreceremos datos sobre la frecuencia de las estrategias de traducción empleadas.

### 3.3.1. CAMBIOS EN LA CARGA OFENSIVA

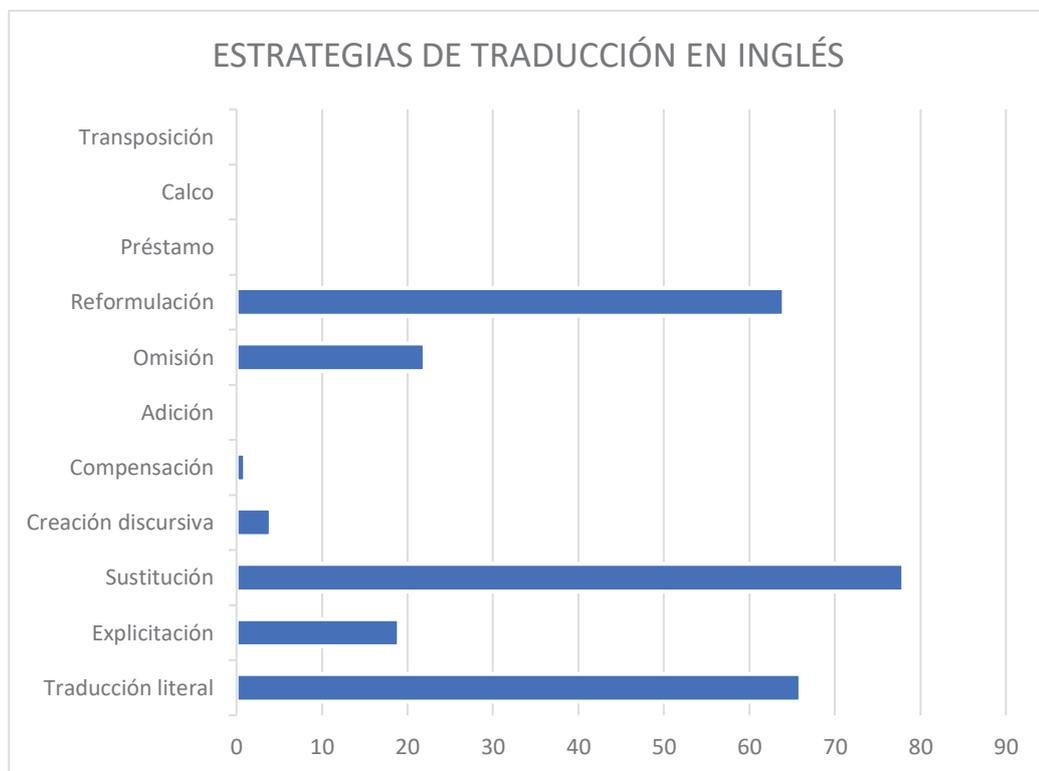


Observando estos resultados, resulta evidente que la tendencia general en inglés ha sido mantener la carga ofensiva. Concretamente, ha sucedido en un 77% de los casos. En alemán, las muestras en las que la carga ofensiva se mantiene suponen únicamente un 31,4% de los casos. Tal y como puede verse en la gráfica, en esta lengua la carga ofensiva se ha omitido en 107 casos, lo que se traduciría en un 43%. Por otra parte, en ambas lenguas la tendencia a neutralizar, suavizar e intensificar la carga ofensiva ha sido mucho menor, si bien en alemán podemos apreciar que estos casos se han dado con mayor frecuencia que en inglés.

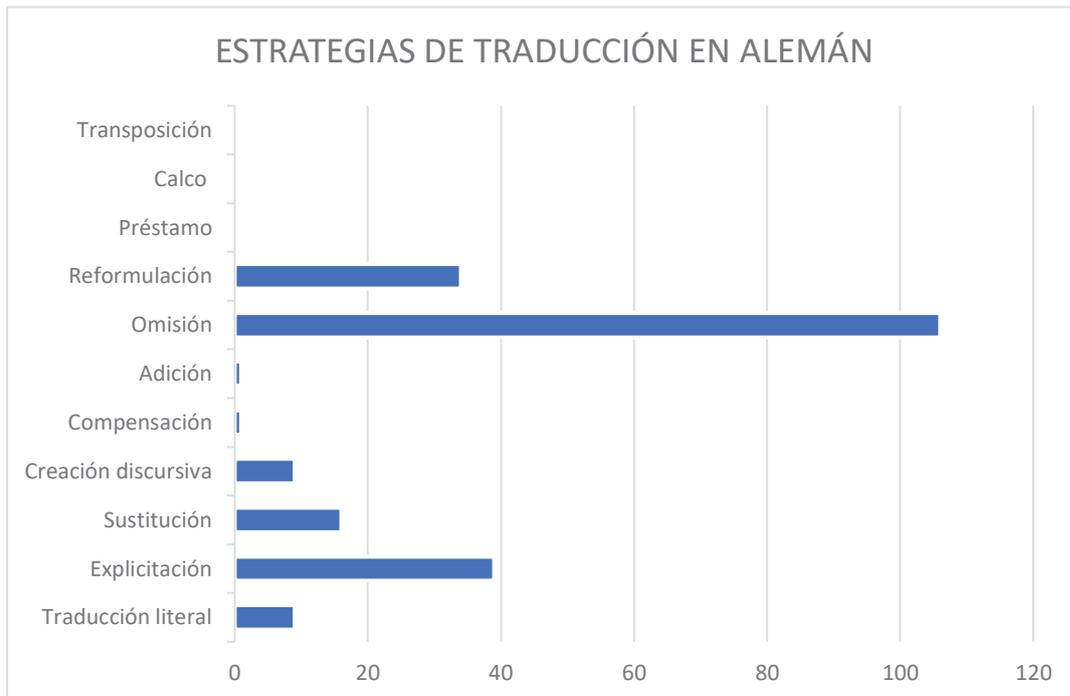
Aunque es cierto que hay ejemplos en las muestras en los que se observa que las restricciones de la subtitulación en cuanto al número de caracteres no han podido ser la causa de las modificaciones u omisiones observadas, no podemos determinar que estas diferencias se deban siempre a dichas restricciones o si, por el contrario, podrían explicarse por otros motivos, dado que no hemos contabilizado los caracteres de todos los subtítulos. En cuanto a la imagen, en la mayoría de los casos no parece haber sido la motivación detrás de las decisiones de omisión de los traductores. Con el fin de observar si había diferencias significativas entre los distintos episodios que analizamos, desglosamos también los datos para obtener las siguientes gráficas, que muestran las mismas tendencias:



### 3.3.2. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS



Las estrategias de traducción más empleadas en inglés han sido la sustitución (30,8%), la traducción literal (26%) y la reformulación (25,3%). Encontramos también en menor medida la omisión (8,6%), la explicitación (7,5%) y la creación discursiva (1,5%).



Las estrategias de traducción más empleadas en alemán han sido la omisión (49,3%), seguida de la explicitación (18,14%), la reformulación (15,8%) y la sustitución (7%). En menor medida están presentes también la traducción literal (4,2%), la creación discursiva (4,2%) y, por último, la adición y la compensación, de las que solo encontramos un 0,5%. Si realizamos una comparación entre el uso de las estrategias entre inglés y alemán, observamos que, en alemán, puesto que la carga ofensiva se omite en un 44% de los casos, esto coincide con el uso de las estrategias, en la que la omisión es la estrategia más utilizada. Si bien los cambios en la carga ofensiva no tienen por qué corresponderse con las estrategias empleadas, y es por ello por lo que hemos optado por separarlas en nuestro análisis, podemos observar que en alemán sí existe una relación lógica. En inglés, el hecho de que las estrategias más empleadas sean la sustitución y la traducción literal concuerda también con los cambios en la carga ofensiva, que ha tendido a mantenerse. Por otro lado, resulta destacable el hecho de que en alemán las traducciones literales hayan sido tan poco frecuentes.

#### 4. CONCLUSIONES

Los objetivos iniciales de este proyecto eran observar cómo se ha trasvasado la carga ofensiva de la versión original española al inglés y al alemán (en versión subtitulada) y determinar cuáles han sido las estrategias de traducción más utilizadas, lo cual hemos logrado mediante el análisis exhaustivo de las muestras recopiladas de los capítulos seleccionados. Asimismo, hemos proporcionado algunas bases teóricas necesarias para tratar de acercarnos a una definición del lenguaje soez y las implicaciones que este tiene en la traducción, así como de la traducción audiovisual y el subtitulado.

Sin embargo, tal y como explicábamos anteriormente, nuestro corpus es reducido y los datos que hemos reunido en este estudio no nos permiten afirmar con total certeza los motivos que justifiquen los cambios en la carga ofensiva o el uso de ciertas estrategias. Para ello, resultaría quizá preciso contabilizar el número de caracteres o tener en cuenta otros factores que pudieran explicar los cambios en la carga ofensiva que hemos hallado en nuestro análisis. Asimismo, existen otros trabajos en la misma línea de investigación que han realizado cuestionarios a los traductores para tratar de entender los motivos que los han llevado a tomar ciertas decisiones en la traducción, lo que podría ser una propuesta interesante para continuar trabajando en esta línea en el futuro.

En cuanto a la hipótesis inicial, tal y como esperábamos, ha habido una cantidad considerable de lenguaje soez que no se ha visto reflejada en las traducciones a ambas lenguas. Sin embargo, gracias a los resultados obtenidos podemos ver que existe una clara diferencia en el trasvase de la carga ofensiva en inglés y alemán. En inglés, los traductores de esta serie han logrado trasvasar el lenguaje soez en una gran mayoría de los casos. En alemán, por el contrario, prácticamente la mitad de las muestras de lenguaje soez se han omitido, por lo que resultaría de especial interés indagar el porqué de este fenómeno. Con respecto a esto, nos gustaría destacar que existen diversos estudios que han analizado el trasvase del lenguaje soez en la traducción de películas y series estadounidenses al español. Por ejemplo, Domínguez (2017) realizó un análisis de la serie *Bojack Horseman* en la que concluye que la tendencia de los traductores en la traducción al español es ser fieles al texto y mantener los elementos ofensivos con el objetivo de hacer reír al espectador. Asimismo, Ávila-Cabrera (2015a :51) explica que en *Inglorious Basterds* la traducción literal es la estrategia más utilizada, lo que refleja la fidelidad de los subtítulos españoles a la versión original. Sin embargo, el caso

inverso, de español a inglés o español a alemán, podría ser distinto. Es decir, que mientras autores como Fuentes-Luque (2015:8) afirman que en España la tendencia actual es la de mantener el lenguaje soez, es posible que este no sea el caso en Alemania. De nuevo, esto se trata de una cuestión que no hemos tratado en nuestro proyecto, y siempre cabría la posibilidad de que la serie que hemos analizado fuera un caso aislado que no se correspondiese a la tendencia general. Es posible que el cuestionario a los traductores fuera una propuesta viable para tratar de arrojar más luz al asunto.

Así pues, concluimos este Trabajo de Fin de Grado dejando patente que nuestro estudio es limitado en diversos aspectos. Nuestra intención inicial era acercarnos a la traducción del lenguaje soez y algunas de las estrategias que pueden utilizarse. Sin embargo, para adentrarnos con mayor profundidad en esta cuestión y en las causas que explicasen los cambios en la carga ofensiva, resultaría necesario llevar a cabo estudios similares con corpus más amplios y teniendo en cuenta más factores en el análisis.

## BIBLIOGRAFÍA

- Allan, K. and Burridge, K. (2006) *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Ávila-Cabrera, J.J. (2014). *The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015a) Estudio sobre la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en los guiones de Tarantino. *Sendebarr*, 26, pp. 37-56.
- Ávila-Cabrera, J.J. (2015b) Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia. Revista de estudios filológicos*. Versión electrónica:<http://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose-Javier-Avila-Cabrera.pdf>. Fecha de consulta: 3 de noviembre de 2019.
- Azzaro, G. (2006) *Four-Letter Films: Taboo Language in Movies*. Roma: Aracne.
- Baños Piñero, R. y Chaume, F. (2009) Prefabricated Orality. *inTRAlínea*, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia, pp.1-10.
- Buxarrays, M.R. y Tey, A. El lenguaje televisivo soez como indicador ético de la cultura de una sociedad. *Quaderns del CAC*, 28. Versión electrónica: <https://www.mariarosabuxarrais.com/publicaciones/articulos/>. Fecha de consulta: 15 de marzo de 2020.
- Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra
- Chaume, F. y Tamayo, A. (2016) Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Linguae*, 3, pp. 301-335. Versión electrónica: [https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/41144/Tamayo\\_A.%20Codigos%20significacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/41144/Tamayo_A.%20Codigos%20significacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y). Fecha de consulta: 20 de febrero de 2020
- Delisle, J. (1993) *La Traduction Raisonnée*. Ottawa: Universidad de Ottawa.
- Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J., y Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome Publishing.

- Díaz Cintas, J. (2012) Subtitling theory, practice and research. «Subtitling». *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres: University College London. pp. 273-284.
- Domínguez Alcorisa, J. (2017) *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en Bojack Horseman*. Trabajo de Fin de Grado. Alicante: Universidad de Alicante.
- El País. (17 de febrero de 2018) 'La casa de papel', la serie de habla no inglesa más vista en la historia de Netflix. Recuperado de [https://elpais.com/cultura/2018/04/17/television/1523960653\\_401235.html](https://elpais.com/cultura/2018/04/17/television/1523960653_401235.html). Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2019.
- Fawcett, P. (1997) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Fernández Dobao, A.M. (2006) Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of *Pulp Fiction*. *Babel*, 52:3, pp. 222-242.
- Fuentes-Luque, A. (2015) El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. E-Aesla. (1) pp. 1-11. Versión electrónica: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>. Fecha de consulta: 12 de marzo de 2020.
- González Quevedo, M. y Cruz García, L. (2019) El uso de la creación discursiva como efecto humorístico en la traducción audiovisual. El caso de *Men in Black 3*. *Hikma*, 18 (2) pp. 87-105.
- Harris, C. L., Ayçiçeği, A., y Gleason, J. B. (2003) Taboo words and reprimands elicit greater autonomic reactivity in a first than in a second language. *Applied Psycholinguistics*, 4, pp. 561-578.
- Hughes, G. (1991) *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hughes, G. (2006) *An encyclopedia of swearing: the social history of oaths, profanity, foul language and ethnic slurs in the English-speaking world*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Jay, T. (2009) The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on Psychological Science*, 4, pp. 153-161.
- Rosado, C. (2 de mayo de 2017). Antena 3 convierte un robo en una serie en 'La casa de papel'. *El Periódico de Catalunya* (2 de mayo de 2017). Recuperado de

- <https://www.elperiodico.com/es/tele/20170501/la-casa-de-papel-serie-estreno-antena-3-6005338>. Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2019.
- Ryus. M. (20 de enero de 2012) ¿Somos malhablados? *La Vanguardia*. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20120120/54244529265/somos-malhablados-html>. Fecha de consulta: 20 de marzo de 2020.
- Scandura, G. (2004) Sex, lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta: Translator's Journal*. 49:1, pp. 125-134. Versión electrónica: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta733/009028ar/>. Fecha de consulta: 8 de febrero de 2020.
- Stephens, R. y Umland, C. (2011) Swearing as a response to pain: Effect of daily swearing frequency. *Journal of Pain*, Vol. 12, pp- 1274-1281.
- Valenzuela, J. (2018) Palabras, tacos y juramentos. La ciencia del lenguaje tabú. *Ciencia Cognitiva*, 12:3, pp. 51-53.
- Venuti, L. (2008) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres y Nueva York. Routledge.
- Wajnryb, R. (2005) *Expletive deleted: a good look at bad language*. Nueva York: Free Press.

ANEXO  
EPISODIO 1

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
4:14	Y así conocí al Profesor, <b>apuntándole con una pistola en las pelotas</b> .	And that's how I met the Professor, <b>pointing a gun at his balls</b>	So lernte ich den Professor kennen. <b>Eine Waffe auf seine Eier richtend.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
6:50	para tener un sueldo, un sueldo que, en el mejor de los casos, no deja de ser un sueldo, un sueldo de mierda.	A salary which, in the best of cases, is just a salary, <b>a shitty salary</b>	um dann ein Gehalt zu haben, das man bestenfalls <b>als beschissen bezeichnen kann.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Reformulación
8:10	Ese que <b>me mira el culo</b> es el señor Berlín.	The one <b>looking at my arse</b> is Mr. Berlin	Der da <b>auf meinen Arsch starrt</b> , ist Berlin	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
9:57	Van a pensar: "Qué <b>cabrones</b> , ojalá se me hubiera ocurrido a mí".	They'll think: " <b>Bastards!</b> I wish I had come up with that idea".	"Diese <b>Arschlöcher</b> . Warum bin ich nicht darauf gekommen?"	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
10:27	Vamos a ser los <b>puñeteros</b> héroes de toda esa gente.	We're going to be the <b>fucking</b> heroes of all those people	Wir müssen wie <b>verdammte</b> Helden dastehen.	Se intensifica	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
10:40	Como haya una sola víctima, dejaremos de ser unos Robin Hood para convertirnos simplemente en unos <b>hijos de puta</b> .	If there's a single victim... we'll stop being Robin Hoods, and we'll simply become <b>sons of a bitch</b> .	Gibt es auch nur ein Opfer, sind wir statt Robin Hoods nur noch <b>miese Verbrecher</b>	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Explicitación
12:55	¿Tú sabes lo que <b>da miedo de cojones?</b> Los muñecos de los críos.	Do you know what's <b>fucking scary?</b> Dolls for children.	Wisst ihr, was <b>unheimlich</b> ist? Zeichentrückfiguren für Kinder	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
13:08	-Pues sí, <b>gilipollas</b> , o qué quieres, que <b>te dé un guantazo?</b>	Yeah, <b>jackass</b> . <b>Want me to smack you upside the head?</b>	Ja, du <b>Arsch</b> . Willst du Ärger oder was?	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución Reformulación	Sustitución Explicitación
13:11	Si un payo a punta de pistola entra con una careta de Mickey Mouse	If some hick with a gun goes anywhere wearing a Mickey Mouse mask,	Wenn jemand irgendwo mit einer Micky-Maus-Maske auftaucht,	-	-	-	-
13:14	a cualquier lado, la peña va a pensar que está colgado, que va a liar una <b>puta carnicería</b> . ¿Sabes por qué?	people will think he's nuts, there's going to be a massacre. You know why?	glauben die Leute, gleich richtet er ein Blutbad . Und wieso?	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
15:15	He dicho que bajas, <b>coño</b> , ¡del <b>puto coche!</b>	-I told you to get out, <b>damn it!</b> -Get out of the <b>fucking</b> car!	Aussteigen, hab ich gesagt!	Se mantiene	Se omite	Sustitución Traducción literal	Omisión
15:17	"Que <b>se cagan de miedo</b> ".	They're <b>scared shitless</b> .	Die würden <b>sich in die Hosen machen</b> .	Se mantiene	Se suaviza	Reformulación	Reformulación
15:29	¡Venga, <b>coño</b> , abre!	Come on, <b>damn it!</b> Open it!	Aufmachen, <b>verdammst noch mal!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
15:48	¡ <b>Joder</b> , macho! ¡Venga!	<b>Fuck</b> , man, come on!	Bewegung, Mann, mach schon!	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
24:15:00	¡Quieto! ¡No te muevas o <b>te reviento!</b>	Don't move or <b>I'll kill you!</b>	-Keine Bewegung! -Keine Bewegung!  <b>Oder es knallt!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Explicitación	Explicitación
24:32:00	<b>Mierda.</b>	<b>Fuck!</b>	<b>Mist.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
25:13:00	¡No lo veo, <b>coño!</b>	I don't <b>fucking</b> see her!	Ich sehe sie nicht! <b>Scheiße!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Sustitución
26:22:00	<b>Joder...</b>	<b>Fuck!</b>	No hay subtítulo	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
26:40:00	No veo a la niña. No la veo, <b>joder.</b>	I can't find the girl. I don't <b>fucking</b> see her.	Ich kann das Mädchen nicht finden. <b>So ein Scheiß.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Reformulación
27:23:00	¡Que me des el móvil, <b>joder!</b> ¡Que me des el móvil!	Give me the <b>fucking</b> phone! Give me the phone!	Du sollst mir mein Handy geben! Gib mir mein Handy!	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
27:25:00	¡Dame el móvil! ¡Que me des el móvil, <b>joder!</b>	Give me the phone! Give me the <b>fucking</b> phone!	Gib mir mein <b>verdammtes</b> Handy!	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
29:18:00	O me das <b>el puñetero PIN</b> o te lo saco a culetazos. Tú veras.	Either you tell me <b>the fucking PIN,</b> or I'll beat it out of you.	Geben Sie mir Ihre PIN oder ich prügele sie aus Ihnen heraus.	Se intensifica	Se omite	Sustitución	Omisión
29:28:00	Con toda la cara de listo que tienes y pones esa <b>mierda de PIN.</b> Menudo <b>gilipollas.</b> Tu nombre.	You look so smart,  but you've got that <b>shitty PIN.</b> What an <b>arsehole.</b> Your name?	<b>So ein Klugscheißer,</b> und so eine <b>miесе PIN?</b>  <b>Idiot.</b> Name?	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal Sustitución	Reformulación Sustitución
32:50:00	<b>Follar.</b> Aquí, pum	<b>Fucking.</b> Here, boom!	Hier'ne Nummer schieben...	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Reformulación
32:56:00	Venga, déjate de hacer el tonto y a trabajar. Venga, <b>coño.</b>	Stop fooling around and let's get to work. Come on, <b>damn it.</b>	Hör auf, rumzualbern und mach dich an die Arbeit.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
33:00:00	Esto huele <b>de puta madre.</b>	This smells <b>fucking amazing.</b>	Das riecht so <b>verdamm</b> t gut.	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Reformulación
34:10:00	-Túmbate, aquí, <b>cojones.</b> -Venga, <b>coño.</b>	-Get on here, <b>damn it!</b> -Come on!	- Leg dich mal hin. <b>-Verdammt.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
34:12:00	Y si tenemos suerte, y no haces mucho el <b>gilipollas,</b> saldrás de aquí con la vida resuelta.	If we're lucky  and you don't act like a <b>dumbass,</b> you'll leave here set for life.	Wenn wir Glück haben und <b>keinen Mist bauen,</b>  kommen wir hier raus und haben ausgesorgt	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Reformulación
37:27:00	-No voy a <b>hacer el gilipollas.</b> -Venga, <b>coño.</b>	-I won't <b>act like a dumbass.</b> -Come on, <b>damn it!</b>	-Was meinst du mit <b>Mist bauen?</b> -Na los jetzt.	Se mantiene	Se suaviza	Sustitución	Reformulación
37:52:00	Y no tenemos <b>ni puta idea</b> de lo que va a pasar.	We have <b>no fucking idea</b> what is going to happen.	Und wir wissen nicht, was passieren wird.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
37:53:00	Pero, en cuanto salga de aquí, te voy a regalar un pedruscazo	But as soon as I get out, I'll get you a rock so big	aber wenn wir hier raus sind, kriegst du den König aller Diamanten	-	-	-	-
38:42:00	que vas a tener que llevar la mano en una <b>puta</b> carretilla.	you'll need to cart your hand around in a <b>fucking</b> wheelbarrow	Dann kannst du deine Hand in einer Schubkarre fahren	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
38:45:00	¿No <b>follamos</b> bien? Sí, sí, <b>follamos</b> bien, fantástico.	Isn't the <b>sex</b> good?  Yes, it's good. It's fantastic.	-Aber wir haben guten <b>Sex.</b> -Ja, das haben wir.	Se suaviza	Se suaviza	Explicitación	Explicitación
43:52:00	Pero hace falta algo más que <b>follar</b> <b>bien</b> para ser una pareja, ¿no?	But you need more than <b>good sex</b> to be a couple, right?	Aber es braucht man mehr als <b>guten Sex,</b> um eine Beziehung zu führen	Se suaviza	Se suaviza	Explicitación	Explicitación

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
44:22:00	que nos sorprendieron huyendo con el dinero y que <b>todo se jodió</b> ,	they caught us leaving with the money, and <b>everything went to shit</b> .	Man hat uns erwischt, und <b>jetzt bricht Chaos aus</b> .	Se mantiene	Se neutraliza	Sustitución	Reformulación
44:50:00	-¡Tokio! ¡Tokio, espera, <b>joder</b> , vas antes!	Tokyo! Tokyo, wait! <b>Shit!</b> It's too soon!	Tokio! Tokio, warte! <b>Verdammt!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
45:40:00	<b>¡Cago en la puta</b> , tío!	<b>God fucking damn it</b> , man!	<b>Verdamnte Scheiße!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
45:42:00	<b>¡Me cago en la puta!</b>	<b>Holy shit!</b>	No hay subtítulo	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
45:44:00	¡La primera en la frente, tío, la <b>puta</b> primera en la frente!	This couldn't have been a worse <b>fucking</b> start, man!	<b>Scheiß</b> auf die oberste Regell!	Se mantiene	Se mantiene	Creación discursiva	Creación discursiva
46:05:00	¡Dios!	<b>Fuck!</b>	<b>Scheiß drauf!</b>	Se intensifica	Se intensifica	Compensación	Compensación
46:30:00	<b>¡Joder!</b>	<b>Fuck!</b>	<b>Scheiße!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
47:57:00	De esa manera supe que <b>lo había jodido todo</b> ,	That's how I knew I'd <b>fucked it all up...</b>	Darum weiß ich, dass ich es <b>vermasselt</b> habe,	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Reformulación
47:59:00	¡Explícame <b>qué puta mierda</b> ha sido eso!	Do you understand? <b>What the fuck was that?</b>	Hast du verstanden? <b>Was war das, verdammt?</b>	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Reformulación
48:05:00	¡Explícame <b>qué cojones ha sido eso!</b> ¡Se te va la cabeza!	Explain to me <b>what the fuck that was!</b> Are you crazy?	Erklär mir, was das war. Bist verrückt geworden?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
48:08:00	Apareció <b>un puto policía</b> disparándome.	<b>A fucking officer</b> came out and shot at me.	Der <b>Scheißbulle</b> kam aus dem Nichts und fing an zu schießen! Was hättest du getan?	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Reformulación
48:09:00	Mira, <b>¡me cago en mi vida!</b> -Pues qué vas a hacer, tía,	-What would you have done, spat at him? '- <b>Fuck this!</b>	-Ihn angespuckt? - <b>Mir egal!</b>	Se mantiene	Se omite	Creación discursiva	Creación discursiva
49:54:00	qué vas a hacer, seguir <b>el puto plan, joder</b> ,	Know what you should have done? Stuck to <b>the fucking plan!</b>	Was macht man da? Man folgt dem <b>Scheißplan! Verdammt!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal Omisión	Sustitución
4:29:00	¿Que tienes una relación con Rio? ¿ <b>Qué coño</b> estás diciendo?	-Are you seeng Rio? - <b>What the fuck</b> are you saying?	-Bist du mit Río zusammen? -Was reden Sie da?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
52:29:00	-¿ <b>Qué coño</b> haces?	<b>What the hell</b> are you doing?	Was machst du denn?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
53:00:00	<b>No tengo ni puta idea</b> . No sé si baila samba o duerme nerviosa.	I have no clue. I don't know if she's dancing or tossing and turning.	Keine Ahnung. Vielleicht schläft sie unruhig.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
53:06:00	-Dime, ¿yo te parezco un <b>mamón</b> al que se pueda mentir como si le estuvieran escupiendo a la cara?	Tell me... do I look like an <b>idiot</b> to you? Do you think you can just lie to my face?	Sag mal... Hältst du mich für ein <b>Arschloch</b> , dem du ins Gesicht lügen kannst?	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
53:16:00	Si yo también me la hubiese zumbado.	I would have <b>banged</b> her, too.	Ich würde auch mit ihr <b>Samba tanzen</b> .	Se mantiene	Se suaviza	Reformulación	Creación discursiva

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
54:25:00	En primer lugar, la maravillosa cueva en la que tú metías tu <b>picha</b> ya nunca volverá a su ser.	The wonderful cave where you used to put your <b>thingy</b> will never be the same.	Die enge Höhle, in die du deinen <b>Schwanz</b> schiebst, ist danach anders	Se suaviza	Se mantiene	Reformulación	Traducción literal
55:09:00	¿Tú... tú <b>qué puta mierda</b> tienes en la cabeza?	<b>What kind of shit</b> do you have in your head?	Was geht in deinem Kopf vor?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
56:17:00	Ángel, <b>¿qué coño</b> hace el coronel Prieto aquí?	Ángel, <b>what the fuck</b> is colonel Prieto doing here?	Ángel! Was will denn Oberst Prieto hier?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
1:01:03	Pero desgraciadamente solo está aquí para opinar y <b>joder</b> .	But, unfortunately, you're only here to <b>bust our balls</b> .	Leider sind Sie nur hier, um ihre Meinung kundzutun	Se mantiene	Se neutraliza	Sustitución	Omisión
1:05:48	Una <b>puta</b> orden. Apúntame, <b>coño</b> . Aquí. Bien.	It's a <b>fucking</b> order. Aim at me.	Das ist ein Befehl. Zielen Sie auf mich. Hier.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal Omisión	Omisión
1:08:01	<b>¿Qué cojones</b> hacen aquí esos blindados?	<b>What are those armored cars doing here?</b>	Warum sind gepanzerte Fahrzeuge hier?	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
1:08:23	-¿Alguien me va a decir <b>qué coño</b> esta pasando aquí o tengo que llamar al ministro de Interior personalmente?	Can someone tell me what's going on, or do I have to call the Minister of Interior Affairs?	Sag mir mal, was hier los ist, oder muss ich den Innenminister anrufen?	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
1:08:30	Que <b>qué cojones</b> está pasando. -Vamos.	- <b>What the fuck</b> is going on? -Let's go.	Was ist hier los?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
1:15:13	- <b>¿Qué cojones</b> es eso?	<b>What the fuck</b> is that?	Was ist das denn?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
1:15:25	- <b>Hijos de puta</b> .	<b>Motherfuckers</b> .	<b>Scheißkerle</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
1:18:02	<b>¡Joder!</b>	Fuck!	No hay subtítulo	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión

EPISODIO 2

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva	Carga ofensiva	Estrategia EN	Estrategia DE
2:25	de aquellos <b>desgraciados</b> intentando imprimir su propio dinero, pero en realidad pasaron muchas otras cosas	and didn't know what to do about those <b>bastards</b> trying to print their own money...	und wusste nicht, was sie mit den <b>Mistkerlen</b> , die versuchten, Geld zu drucken, tun sollte.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
3:40	Así que, si alguien quería <b>jodernos</b> , lo sabríamos con la suficiente antelación.	So if somebody wanted to <b>screw us over</b> , we'd know about it well in advance	Wenn uns jemand <b>betrügen</b> wollte, wussten wir das lange im Voraus	Se mantiene	Se neutraliza	Sustitución	Explicitación
4:05	Las cosas <b>se iban a joder tanto</b> que nos íbamos a quedar muy cerca de perder la partida	Things were going to <b>get so screwed up</b> , we'd be close to losing the game.	Alles <b>verschlechterte sich</b> , sodass wir beinahe alles verloren.	Se mantiene	Se neutraliza	Sustitución	Explicitación
12:10	Piensa bien lo que dices, porque tengo un puñetero polígrafo aquí.	Think carefully what you say, because I have a <b>fucking</b> lie detector here.	Vorsicht, ich habe einen Lügendetektor hier.	Se intensifica	Se omite	Sustitución	Omisión
14:42	Los turnos serán de tres horas. Y cuando terminéis vuestro turno,	We'll work three-hour shifts. And when you finish your shift...	Wir arbeiten in drei-Stunden-Schichten.	-	-	-	-
14:45	y volváis con los rehenes, <b>ni una puta palabra</b> de lo que estamos haciendo aquí abajo.	and go back with the others, <b>don't say a fucking word</b> about what we're doing down here	Wenn ihr mit eurer fertig seid, geht ihr zu den Geiseln.  Kein Wort darüber, was ihr hier unter macht!	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
17:41	Ni las que <b>se enrollan con chicos</b> en los baños de un museo.	And I don't <b>make out</b> with boys in museum bathrooms.	Ich <b>make</b> auch nicht auf dem Klo <b>rum</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
18:15	Estás serio, ¿qué te pasa? -¿A ti <b>qué coño más te da</b> ?	-You look serious. What's wrong? - <b>What the fuck</b> do you care?	Du bist so ruhig. Was ist?  Was interessiert dich das?	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
18:17	Si solo soy un crío, <b>el pasatiempo de cama</b> de estos cinco meses, ¿no?	I'm just a kid.  <b>Your bedtime hobby</b> for the five months, right?	Weil ich ein Kind bin. <b>Zum Zeitvertreib</b> , was?	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Reformulación
18:35	con toda <b>esta puta mierda</b> de que soy un crío.	you waited till we left Toledo to start <b>this bullshit</b> about me being a child.	um zu sagen, dass ich ein Kind bin.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva	Carga ofensiva	Estrategia EN	Estrategia DE
18:56	-Si era <b>tu puto gigoló</b> , dímelo a la cara.	If I was your gigolo, just tell me.	War ich dein gigolo?	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
19:04	Eras mi <b>puto</b> gigoló.	You were my <b>fucking</b> gigolo.	Ja, genau.	Se mantiene	Se omite	Traducción	Omisión
19:10	Tienes <b>los santos cojones</b> de decir que estás de luto	You have <b>the fucking nerve</b> to tell me you're mourning your boyfriend?	Du sagst mir, dass du um deinen Freund trauerst?	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
19:24	por tu novio, ¿no? Pues no parecías muy de luto	Well, you seemed to be over it	Das war anders,	-	-	-	-
19:27	cuando me pedías que te <b>empotrara</b> contra la pared.	when you asked me to <b>fuck</b> you against the wall.	als du mich gebeten hast, dich an der Wand zu <b>ficken</b> .	Se intensifica	Se intensifica	Explicitación	Explicitación
19:34	Eh, eh, ¿ <b>qué coño</b> haces, <b>qué coño</b> haces?	Hey, <b>what the fuck</b> are you doing? <b>What the fuck</b> are you doing?	Hey, was machst du da? Was machst du da?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
19:46	-¡No, no! -¡ <b>Me cago en dios</b> , trae acá!	- <b>No!</b> <b>Fucking hell</b> , give me that!	Warte!	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Creación discursiva
22:10	para que me digas a <b>la puta cara</b> que no te vas a ocupar".	I'm calling so you can <b>fucking tell me</b> that you won't be in charge of the case.	Ich rufe nur an, damit Sie mir persönlich sagen, dass Sie raus sind.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
23:27	y que vayamos a comisaría a reconocerlos? Piensa, <b>coño</b> .	so we can go to the police station to identify them?  Think, <b>damn it</b> .	Damit wir zu Polizei gehen, um sie zu identifizieren?  Denkt mal, <b>verdammt!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
23:30	Estamos <b>jodidos</b> .	We're <b>fucked</b> .	Wir sind <b>am Arsch!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Reformulación
23:58	<b>Echa un par de huevos</b> . ¿Qué pasa, capitán?	- <b>Have some balls</b> . -No way.	-Zeig mal Rückgrat! -Nein.	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Reformulación
24:23:00	Es de gasolina. <b>Joder, joder</b> .	-It's gasoline. - <b>Fuck!</b>	Es ist Benzin.  <b>Um Himmels willen!</b>	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Reformulación
24:28:00	Y munición. <b>La madre que me parió</b> .	-And ammunition. - <b>Holy shit!</b>	Und Munition.  <b>Heilige Scheiße!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
24:42:00	<b>Joder</b> , deja eso, déjalo ahora mismo, es explosivo plástico, <b>coño</b> .	<b>Damn</b> , put that down right now. It's <b>fucking</b> plastic explosive.	Lass das!  Lass das. Es ist Plastiksprengstoff. <b>Scheiße!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
31:48:00	<b>Lo jodido</b> es si sale bien. ¿Qué <b>coño</b> vamos a hacer con tanta pasta?	It's worst if it goes well. What do we do with so much dough?	Heftig wird es, wenn es klappt.  Was tun mit dem Geld?	Se neutraliza	Se neutraliza	Explicitación	Explicitación
32:09:00	-A este con tres millones le sobra. -Y para ti unos pulmones, que los tienes <b>hechos mierda</b> de la mina.	Three millions is enough.  A pair of lungs for you, 'cause <b>you fucked yours up</b> in the mine.	Für den reichen drei Millionen.  Du kriegst eine Lunge. Weil deine krank ist wegen der Mine.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
32:17:00	¿Y se puede saber <b>de dónde coño</b> vas a sacar unos pulmones?	And <b>where the hell</b> are you going to find some lungs?	Woher willst du die kriegen?	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
32:34:00	-Pero, tío puedes ir al supermercado que te dé la gana y comprar la botella <b>que te salga de los huevos</b> .	But, man, you can go to any supermarket and buy <b>whatever fucking bottle</b> you want.	Du kannst dir doch jederzeit eine Flaschewein in einem Laden kaufen.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
36:08:00	¡Quiero escuchar esa máquina funcionando, <b>coño!</b>	I want to hear that machine working , <b>jeez!</b>	Ich will die Maschine hören, <b>verdammt!</b>	Se suaviza	Se mantiene	Sustitución	Sustitución

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva	Carga ofensiva	Estrategia EN	Estrategia DE
36:54:00	Estuvo fuera de lugar, fui un <b>gilipollas</b> .	It was out of line, I was an <b>asshole</b> .	Das war unangebracht. Ich war <b>doof</b> .	Se mantiene	Se suaviza	Sustitución	Explicitación
37:03:00	Me he pasado toda <b>mi puta vida</b> haciendo lo que los demás querían de mí.	I've spent my whole life doing what other people want...	Ich habe immer getan, was andere wollten.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
37:12:00	Y ha tenido que llegar una situación como esta, <b>joder</b> .	I needed to be in a situation like this.	Und ich ende in so einer Situation. <b>Scheiße!</b>	Se omite	Se mantiene	Omisión	Sustitución
42:03:00	Vi que Alison estaba intentando borrar la <b>puta</b> foto, ya está. Fue un despiste, nada más.	Then I saw Alison trying to delete the picture, and that was it.  A slip up, that's all	wie Alison versuchte, das Bild zu löschen.  Ein Ausrutscher.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
43:05:00	Mi profesora me entregó sus carnes maduras cada vez	My teacher gave me her mature body every time	Meine Lehrerin	-	-	-	-
44:48:00	como si fuera mi <b>puñetero</b> cumpleaños. ¿Sabes por qué?	as if it were my <b>fucking</b> birthday.  You know why?	hat mir jedes Mal ihren reifen Körper geschenkt, als hätte ich Geburtstag.  Und warum?	Se intensifica	Se omite	Sustitución	Omisión
50:09:00	Te va a parecer <b>una puta mierda</b> lo que te voy a decir.	You may think what I'm about to tell you is <b>stupid</b> ,	Du denkst vielleicht, <b>es sei nichts wert</b> , was ich dir gleich sage.	Se neutraliza	Se neutraliza	Explicitación	Reformulación
52:40:00	¿Qué de qué <b>puto medio</b> eres?	-Who do you work for? -Sorry... What?	Von welchem Pressekanal?	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
54:00:00	Que te va a <b>joder</b> la vida. ¿Qué?	-Is he gonna <b>fuck up</b> your life? -What?	Dass er dein Leben <b>ruiniert</b> ?	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
54:03:00	Tu hijo. Mejor que te <b>joda</b> la vida tu hijo	Your son. It's better to have your life <b>fucked up</b> by him	Besser, dein Sohn <b>ruiniert</b> es,	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
54:05:00	que no cualquier <b>hijo de puta</b> de estos o yo.	than any of those <b>motherfuckers</b> or me.	als einer dieser <b>Mistkerle</b> . Oder ich.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
54:08:00	¿Tú me vas a <b>joder</b> la vida? La vida <b>se jode</b> con mirarla,	-You're gonna <b>fuck up</b> my life? -Life can get <b>fucked</b> easily.	Du <b>ruinierst</b> mein Leben...? -Das Leben wird leicht <b>ruiniert</b> .	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
54:16:00	a uno se le va a la cabeza, se le escapa un tiro y a <b>tomar por culo</b> .	One of them goes crazy, shoots a gun, and <b>everything goes wrong</b> .	einer verliert den Kopf, schießt und alles ist <b>am Arsch</b> .	Se neutraliza	Se mantiene	Explicitación	Reformulación
54:21:00	Esto <b>te jode la vida</b> .	This <b>fucks up your life</b> .	Das... <b>Ruiniert</b> einem das Leben.	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
54:29:00	Un bebé no te jode la vida. ¿Qué sabes tú lo que <b>me jode</b> a mí? ¿Qué sabes?	How do you know <b>what fucks up my life</b> ? What do you know?	Woher weißt du, was mich <b>ruiniert</b> ? Was weißt du denn?	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva	Carga ofensiva	Estrategia EN	Estrategia DE
54:49:00	Y en un soportal <b>de mierda</b> le pilló la munipa.	And the local police arrested her in some <b>shitty</b> alley with an overhang.	Und dann wurde sie von der Polizei erwischt.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
55:11:00	¿No? <b>Qué putada</b> , tía, otro plan que <b>se te jode</b> por el crío.	<b>That sucks!</b> Another plan <b>ruined</b> by the baby.	Wieder was, das das Kind ruinieren wird. Und mit wem gehst du aus?	Se mantiene Se neutraliza	Se omite Se neutraliza	Reformulación Explicitación	Omisión Explicitación
55:19:00	Te lo digo yo, en su casa, con los críos. ¿Se las ve <b>jodidas</b> , No, ¿verdad?	I'll tell you. At home, with their babies. Do their lives look <b>fucked up</b> ?  No, right?	Zu Hause. Mit ihren Kindern. Sind die <b>abgefickt</b> ?  Nein, oder?	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
56:05:00	Si el padre es tan <b>gilipollas</b> de perderselo, mejor,	If his father is <b>dumb enough</b> to miss out, good.	Wenn der Vater so <b>doof</b> ist, das aufgeben zu wollen, umso besser.	Se suaviza	Se suaviza	Explicitación	Explicitación
1:01:50	¿Qué pasa? <b>Joder</b> , Tokio, Tokio. ¡Tokio!	What's going on? <b>Jesus</b> , Tokyo!	Was ist los? Tokio!	Se suaviza	Se omite	Reformulación	Omisión
1:01:54	<b>Joder</b> , vete a por Berlín.	<b>Damn it</b> , go and find Berlin.	Hol Berlin!	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
1:02:43	Tú estás ahí fuera, en libertad, nosotros nos estamos jugando	You're out there, free,	Du bist dort.  Draußen. Frei.	-	-	-	-
1:02:46	la <b>puta</b> vida en esta ratonera.	while we're risking our <b>fucking</b> lives in this rat trap!	Wir riskieren unser Leben in dieser Rattenfalle.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
1:03:20	¿Para qué tenías que coger ese <b>puto</b> móvil?	-Why did you take that <b>fucking</b> phone? -Sorry.	Wieso hast du das <b>Scheißtelefon</b> geholt?	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Sustitución
1:03:22	¿ <b>Pa qué cojones</b> tenías que engañarme?	<b>Why the hell</b> did you have to trick me?	<b>Wieso</b> hast du mich verarscht?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
1:04:03	"Ni siquiera oía lo que gritaba, solo quería escribir	I wasn't even listening to what I was yelling.	Ich konnte nicht mal hören, was ich schrie.	-	-	-	-
1:04:05	una <b>puñetera</b> carta de amor.	I just wanted to write a <b>fucking</b> love letter.	Ich wollte nur eine Liebesbrief schreiben.	Se intensifica	Se omite	Sustitución	Omisión
1:04:15	Tu historia de amor <b>ha mandado a la mierda</b> vuestro plan de fuga, te tienen.	Your love story <b>has fucked up</b> your escape plan.  They have you.	Deine Liebesgeschichte hat unseren Fluchtplan <b>verfuscht</b> .  Sie haben dich.	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Explicitación
1:04:52	<b>Me cago en la puta</b> .	<b>For fuck's sake</b>	<b>Verfluchte Scheiße!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
1:04:53	<b>Me cago en la puta</b> , tío.	<b>For fuck's sake</b> , man.	<b>Scheiße!</b> Komm schon, Mann!	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
1:05:20	Por favor. No me mires a la <b>puta</b> cara,	Don't <b>fucking</b> look at me.	Sieh mich nicht an!	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
1:05:22	no me mires a la <b>puta</b> cara	Don't <b>fucking</b> look at me.	Sieh mich nicht an, verdamm!	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión

EPISODIO 3

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva	Carga ofensiva	Estrategia EN	Estrategia DE
0:33	<b>Cago en la puta...</b>	<b>For fuck's sake...</b>	<b>Dreckskerl.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Creación
0:38	<b>Cago en la puta</b> , tío.	<b>For fuck's sake</b> , man.	Schon gut, schon gut.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
0:59	Por favor, no. No me mires a la <b>puta</b> cara.	-Please don't. -Don't <b> fucking</b> look at me.	-Bitte nicht. -Nicht hersehen.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
1:00	No me mires a la <b>puta</b> cara.	Don't <b> fucking</b> look at me.	Schauen Sie mich nicht an.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
3:13	Yo me escondo. ¿Dónde <b>cojones</b> te escondes?	<b>Where the fuck</b> will you hide?	Und wo, <b>zum Teufel!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Reformulación
3:20	Que no hay una <b>puta</b> gota de sangre, tía.	-Tell them that. -There's not a <b>single</b> drop of blood.	-Ich bitte Sie. Es gibt kein Blut.	Se neutraliza	Se omite	Reformulación	Omisión
3:22	Que no hay una <b>puta</b> gota de sangre. Dispárame aquí, vamos.	-There's no blood. -Shoot me here. Come on.	Nicht einen Tropfen.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
3:26	Dispárame. <b>¡Me cago en mi puta vida!</b>	<b>For fuck's sake!</b>	Scheißen Sie mir in die Hand.  No hay subtítulo	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
3:53	¿Qué <b>coño</b> ha sido eso?	<b>What the hell</b> was that?	Ruhe.  Was ist passiert?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
4:01	Shh. ¡Tranquilos, <b>joder!</b>	Calm down, <b>for fuck's sake!</b>	Beruhigt euch, <b>verdammt.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Sustitución
4:02	Tranquilos. Un poquito de entereza, <b>coño.</b>	Calm down. Pull yourselves together.	Beruhigt euch und reißt euch zusammen.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
4:06	Hay que <b>echarle un poquito de cojones.</b>	<b>Just grow a pair already.</b>	Zeigt ein wenig Mut.	Se neutraliza	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
4:33	Eres un <b>cabrón de mierda.</b>	You're a <b> fucking bastard.</b>	<b>Verdammtes Arschloch.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
12:20	-"Ya lo sé, hija". -¡Para de grabar, <b>coño!</b>	-I know, darling. -Stop recording, <b>damn it!</b>	-Was soll ich sagen? -Aufnahme beenden!	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
15:01	Me pone tan <b>cachonda</b> que me hablen de cosas que no sé...	It makes me so <b>horny</b> when someone talks to me about things I don't know.	So jemand macht mich endlos <b>geil.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
15:46	Pues a mí eso de sapiofilia me suena a <b>follarse a un sapo.</b>	Sapioophilia to me sounds like <b> fucking a toad.</b>	Sapiosexualität klingt nach einer <b>nassen Kröte</b>	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Reformulación
17:40	Te he preguntado que <b>qué coño ha pasado.</b>	I asked you <b>what the hell</b> happened.	Alle haben die Schüsse gehört. -Also, <b>was zur Hölle</b> ist los?	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
18:31	¿Sabe el profesor que te has saltado la primera <b>puta</b> regla del plan? ¿Me vas a hablar tú de reglas?	Does he know you broke the first rule of the plan?  You're telling me about the rules?	Dass du seine Hauptregel gebrochen hast?  Musst du gerade sagen.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
18:41	¿Tú, que por <b>zumbarte</b> a ese idiota casi <b>revientas a un poli a tiros?</b>	You, who almost <b>killed</b> an officer cause you're <b> banging</b> that idiot?	Du, die fast einen Polizisten getötet hätte.	Se mantiene	Se omite	Explicitación	Omisión
19:31	-¿Se puede saber <b>qué puñetas</b> pasa aquí?	<b>What the hell</b> is going on here?	<b>Was zur Hölle</b> ist denn los?	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva	Carga ofensiva	Estrategia EN	Estrategia DE
21:44	-Dame un abrazo, <b>coño</b> .	Give me a hug, <b>jeez</b>	Lass dich umarmen.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
21:52	Quita, <b>cojones</b> , estos son gases.	-Stop. I'm just bloated. -Bloated, sure.	Hör auf, das ist nur Luft.  Na klar, Luft.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
22:20	La emoción de verte, "papa". <b>-No me toques los huevos.</b>	What do you mean? I'm excited to see you, Dad.  Don't try to fool me.	Ich freu mich halt.  Lüg mich nicht an.	Se neutraliza	Se neutraliza	Explicitación	Explicitación
22:33	¿Eh? ¿ <b>Qué coño</b> pasa?	<b>What the fuck</b> is up?	Was ist los?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
22:27	-Pos que <b>la he cagao</b> .	<b>I fucked up.</b>	Hab's <b>vergeigt</b> .	Se mantiene	Se suaviza	Reformulación	Reformulación
22:33	-¿ <b>Qué coño</b> has hecho?	<b>What the hell</b> did you do?	Inwiefern?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
22:35	De un tal Polaco, un <b>camello de mierda</b> de Alcorcón.	which belonged to someone called Polack, a <b>shitty dealer</b> from Alcorcón	Für so 'nen Polen.  Einen Drogendealer aus Alcorcon.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
22:45	El <b>hijo puta</b> es revirao.	That <b>motherfucker</b> is a lunatic	Dieser <b>Mistkerl</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
31:33:00	-Ya me has <b>jodido</b> la vida. ¿No te vale?	You are already <b>screwed up</b> my life.	Du hast mein Leben <b>zerstört</b>	Se mantiene	Se suaviza	Sustitución	Explicitación
35:42:00	Y solo he comido un sándwich de esos de <b>mierda</b> .	and I only ate one of those <b>shitty</b> sandwiches.	Und nur ein Sandwich gegessen habe.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
36:38:00	-Nada, <b>joder</b> , que no podía dormir.	Nothing, <b>jeez</b> . I couldn't sleep, and I came out to look at the sky.	Ich konnte nur nicht mehr schlafen.	Se suaviza	Se omite	Reformulación	Omisión
37:02:00	Por <b>la mierda esa</b> que te comía los pulmones.	Cause of <b>that shit</b> eating your lungs. Symphilis.	Weil <u>die Syphilis</u> deine Lungen aufgefressen hat.	Se mantiene	Se neutraliza	Traducción literal	Explicitación
37:06:00	-¿Qué pasa? -¡Qué bruto eres, <b>cojones</b>	-What? -You're so dumb.	Es heißt Silikose, Dummkopf. Aber nein.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
37:31:00	Y acabé en la trena. Encerrado, como toda mi puta vida.	And I ended up in prison. Enclosed, like I was my whole life.	Um am Ende landete ich in einer kleinen engen Zelle.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
37:41:00	Estoy <b>de puta madre</b> , aquí, en el campo, y al aire libre.	I'm <b>fucking great</b> , here in the countryside,  in the open air.	Ich fühle mich <u>unglaublich</u> .  Hier, auf dem Land...  An der Luft.	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Reformulación
37:55:00	-Estamos <b>de puta madre</b> , papa. -Sí.	-But we're doing great now, right? -Yes.	-Wir schaffen das, Paps. -Ja.	Se neutraliza	Se neutraliza	Explicitación	Reformulación
38:00:00	Que a <b>la mierda</b> el Maserati y los gimnasios.	<b>Fuck</b> the Maserati and the gyms.	<b>Scheiß</b> auf den Maserati.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución

Minuto	Versión original	Subtítulo EN	Subtítulo DE	Carga ofensiva	Carga ofensiva	Estrategia EN	Estrategia DE
40:16:00	Joder.	Jeez!	Gut so.	Se suaviza	Se neutraliza	Reformulación	Reformulación
48:51:00	¡Joder!	Fuck!	Gottverdamm.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
54:56:00	¿Pero en qué <b>puto mundo</b> vivimos?	What kind of world are we <b> fucking </b> living in?	Was ist das nur für eine Welt?	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
55:16:00	Abre la <b>puta</b> boca, Arturo	Open your <b> fucking </b> mouth, Arturo.	Arturo, Mund auf, <b> verdammt.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción	Sustitución
55:24:00	Ahora levanta la mano izquierda si vas a seguir <b>tocándome los cojones</b>	Now raise your left hand if you're going to <b> keep fucking around </b>	Den linken Arm hoch, wenn Sie mir weiter <b>auf den Sack gehen wollen.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Reformulación
57:44:00	<b>Mira qué día más de puta madre hace.</b>	Look, <b>it's a great fucking day.</b>	Was für ein wunderschöner Tag.	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Reformulación
58:21:00	Si no comenzáis a tener la cabeza fría, olvidaos de los millones, de Acapulco, y del jardín lleno de críos, porque vais a <b>joderlo todo.</b>	if you cant keep your pull, forget about the millions, Acapulco, and the garden full of children, because you'll <b> screw it all up.</b>	Bewahrt einen kühlen Kopf, sonst könnt ihr das Geld, Acapulco und die Kinder vergessen.  Weil ihr's <b>vermasselt.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Reformulación
58:42:00	Un <b>puto billete</b> mejor que el que dan en los bancos.	A <b> fucking bill </b> that's better than the bank's.	Sogar noch besser als die, die an die Banken gehen.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
59:20:00	Para <b>un mierda como tú</b> pues puede que sí,	For a <b>shithead like you</b> , maybe.	Für <b>einen Arsch wie dich</b> mag es leichter sein.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
59:35:00	Dime la verdad, <b>joder.</b> ¡Que no!	-Tell me the <b> fucking </b> truth. -I didn't!	-Sag die Wahrheit. -Nein.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
1:00:31	Habéis matado a Mónica, <b>joder.</b> Era una inocente.	You killed Monica, <b>Jesus!</b> She was innocent.	Ihr habt Monica umgebracht, <b>verdammt</b>  Eine Unschuldige.	Se suaviza	Se mantiene	Reformulación	Sustitución
1:00:40	Estaba embarazada. (MOSCÚ) Francotiradores, <b>joder.</b>	-She was pregnant. - <b>Damn</b> it. Snipers.	Sie war Schwanger!  <b>Mist</b> , Scharfschützen.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
1:00:45	No juegues conmigo, levántate. Te estoy hablando.	Don't play with me. Stand up. I'm talking to you.	<b>Was soll der Scheiß?</b> Aufstehen!  Ich rede mit euch!	Se mantiene	Se intensifica	Traducción literal	Adición
1:01:18	¿ <b>Qué coño</b> hacéis? Hay francotiradores, <b>joder.</b>	- <b>What the fuck</b> are you doing? - There are snipers, <b>jeez.</b>	-Die haben Scharschützen. -Runter auf die Knie!	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
1:01:51	-Es el director, de la fábrica, <b>coño,</b> Arturo Román	He's the director of the Royal Mint, Arturo Roman.	<b>Verdammt</b> , das ist der Fabrikdirektor.  Arturo Roman. Feuer einstellen.	Se omite	Se mantiene	Omisión	Sustitución

EPISODIO 4

Minuto	Versión original	Traducción EN	Traducción DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
2:11	La habéis matado, <b>hijos de puta</b> .	You killed her, <b>motherfuckers!</b>	<b>Ihr Mistkerle!</b>	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
5:28	Va a ser un <b>puñetero</b> suicidio. - Venga, calla ya, <b>coño</b> .	-It'll be <b>fucking</b> suicide. -Shut the <b>fuck</b> up.	Das ist Selbstmord.	Se intensifica	Se omite	Sustitución	Omisión
5:39	A ver, que no es tan difícil, ¿sabes? Coges la pinza, sacas la bala sin <b>joder</b> nada más. Ya está.	It's not that hard. Use the tweezers without <b>fucking</b> anything else <b>up</b> .	Einfach die Kugel mit einer Kneifzange entfernen. Das ist alles.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
5:42	Ah, sin <b>joder</b> nada más que un tiro. Mira, a mí si me pegan un tiro, me lleváis al hospital, qué quieres que te diga.	The shot already <b>fucked it up</b> . If they shoot me, take me to the hospital.	Das ist alles, aha. Krankenhaus wär mir lieber.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
6:07	Se me está quedando la <b>pichilla</b> como la de Helsinki.	<b>My willy</b> is shrinking like Helsinki's.	<b>Mein Schniedel</b> sieht schon aus wie Helsinki's.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
6:09	¡Eh! ¿qué dice de mi " <b>pichuli</b> "?	Hey! What did you say about my <b>willy</b> ?	Was sagst du über mein <b>Schniedel</b> ?	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
6:14	Basta ya. Basta ya. ¿Quieres ver mi " <b>pichuli</b> "?	-Enough. Do you want to see my <b>willy</b> ?	-Ok, das reicht. -Willst du ihn sehen?	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
7:09	-¿Qué pasa, eh? -Pues que pasa que es un poco <b>tortillera</b> . Que no sé <b>qué coño está mirando</b> . ¿Qué estás mirando?	She's a <b>lesbian</b> . I don't know <b>what the fuck</b> she's looking at.	-Was ist los? -Die Alte is <u>pervers</u>  Was sollte das?	Se suaviza Se mantiene	Se intensifica Se omite	Explicitación Sustitución	Explicitación Omisión
7:12	La <b>tortillera</b> eres tú. Que se te ha puesto la pepita como un azucarillo.	You're the <b>lesbian</b> . Your bean was as hard as a sugar cube.	Selber <u>pervers</u> . Ich habe genau gesehen, was das ist.	Se suaviza	Se intensifica	Explicitación	Explicitación
8:50	¡Y cuelga el <b>puto</b> teléfono! -Parecía un atracador.	-And hang up the <b>fucking</b> phone! -He looked like a robber.	Leg endlich auf.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
13:12	¿ <b>Dónde coño</b> está?	<b>Where the fuck</b> is she?	Wo ist sie, <b>verdamm</b> t?	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
13:15	-¡Se ha escapado la <b>hija de puta</b> !	<b>That bitch</b> has escaped!	Sie ist abgehauen.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
15:37	-Hija, pues <b>manda a la mierda ese trabajo</b> tuyo.	Honey, <b>screw that job</b> .	Dann vergiss deine Arbeit.	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
17:09	<b>Joder</b> ...	<b>Jesus</b> ...	No hay subtítulo	Se suaviza	Se omite	Reformulación	Omisión
17:20	Vale, hay que sacarla de aquí <b>echando hostias</b> .	She must <b>get the hell</b> out of here.	Sie muss hier sofort weg.	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Reformulación
17:53	Si no le sacamos esa bala, <b>se nos va a tomar por culo</b> .	If we don't take that bullet out, she's <b>fucked</b> .	Wir müssen die Kugel rausholen, oder sie stirbt.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Explicitación
18:01	-¿Por qué le disparaste, <b>coño</b> ?	Why did you <b>fucking</b> shoot her?	Warum hast du geschossen?	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión

Minuto	Versión original	Traducción EN	Traducción DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
18:13	<b>-Hijo de puta.</b>	<b>Son of a bitch.</b>	<b>Mistkerl.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Sustitución
18:25	<b>Joder</b> , que somos unos desgraciados, <b>coño</b> .	We're <b>fucking</b> wretches, <b>jeez</b> .	Wo sind wir da bloß reingeraten?	Se mantiene Se suaviza	Se omite	Reformulación	Creación discursiva
22:01	-Tiene que ser muy <b>jodido</b> estar aquí todo el día	It must <b>suck</b> a lot being here all day	Tja, Sie stehen zwar über uns, haben aber trotzdem nichts zu sagen.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
	creyéndose más que nadie, sin tomar una sola decisión, ¿verdad?	(contexto)	(contexto)	-	-	-	-
24:56:00	<b>Joder.</b>	<b>Jesus.</b>	<b>Verdammt.</b>	Se suaviza	Se mantiene	Reformulación	Sustitución
31:34:00	Tiene que ser un <b>puñetero</b> trabajo de orfebrería	It has to be <b>fucking</b> precise work.	...ich erwarte äußerste Perfektion.	Se mantiene	Se neutraliza	Sustitución	Explicitación
32:08:00	El caballo de Troya... <b>¡Lo que me sale de la polla!</b>	-The Trojan horse-- -Rhymes with " <b>whore</b> "	-Das Trojanische... <b>-Geile Stute</b>	Se mantiene	Se mantiene	Creación discursiva	Creación discursiva
32:09:00	-¡Que te calles y concéntrate de una <b>puñetera</b> vez!	Shut up and focus, <b>Jesus!</b>	Halt die Klappe und hör zu.	Se suaviza	Se neutraliza	Reformulación	Omisión
39:34:00	Suelta el <b>puto</b> rifle.	Drop the <b>fucking</b> rifle.	Runter damit.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
40:29:00	¡Venga, <b>coño</b> , venga!	Come on, <b>for fuck's sake!</b>	Na los, <b>Schlampe</b> , trau dich.	Se mantiene	Se intensifica	Reformulación	Creación discursiva
40:33:00	<b>Put</b> <b>cría tarada</b> . ¡De rodillas!	<b>Fucking crazy girl</b> . On your knees!	<b>Blödes Miststück</b> . Auf die Knie.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
41:00:00	<b>Fornicando</b> por las mañanas con Mónica,	<b>Fucking</b> Mónica in the morning.	Morgens Mónica <b>ficken</b> .	Se intensifica	Se intensifica	Explicitación	Explicitación
41:18:00	Todo el mundo piensa que eres un <b>canalla</b> ,	Everyone... thinks you're a <b>scoundrel</b>	Alle halten mich... für einen <b>Schuft</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
41:20:00	<b>un hijo de la gran puta.</b>	<b>a son of a bitch.</b>	Einen <b>Hurensohn</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
42:00:00	y que <b>no tiene los huevos</b> suficientes para elegir a una.	who doesn't have <b>the guts</b> to choose one of them.	...und nicht <b>den Mumm</b> hat, sich für eine zu entscheiden.	Se neutraliza	Se neutraliza	Explicitación	Explicitación
42:18:00	¿ <b>Por qué coño</b> has hecho eso?	<b>What the fuck</b> did you do that for?	<b>Was sollte der Scheiß?</b>	Se mantiene	Se mantiene	Reformulación	Reformulación
42:53:00	¡ <b>Put</b> <b>niñata de mierda</b> , <b>pija de los cojones!</b>	<b>Fucking little spoiled brat!</b>	<b>Du kleines Miststück.</b>	Se mantiene	Se mantiene Se omite	Reformulación Omisión	Sustitución, omisión
42:47:00	-Lo siento. <b>¡Que te calles la puta boca!</b>	-I'm sorry. <b>-Shut the fuck up!</b>	Halt die Klappe.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
43:00:00	Que yo no soy el <b>puto</b> amigo de las marginadas, ¿te queda claro?	I'm not the <b>fucking</b> friend of the outcast, understood?	Ich will nichts hören, verdammt. Ich bin nicht dein Freund.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
43:05:00	Si vas por ahí mendigando amistad al tío que te ha secuestrado es que <b>estás muy jodida.</b>	If you go around begging for your kidnapper's friendship, <b>you're so screwed.</b>	<b>Nur Bekloppte</b> freunden sich mit ihrem Geiselnnehmer an.	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Explicitación
48:06:00	¿Eres enfermero, bailarina o <b>qué coño</b> te pasa?	Are you a nurse? a ballet dancer? <b>What the fuck</b> is wrong with you?	Sie sind Mediziner, Tänzer oder was?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión

Minuto	Versión original	Traducción EN	Traducción DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
49:33:00	¿Tú <b>qué coño</b> quieres? Yo que sé, que antes he visto eso y...	- <b>What the fuck do you want?</b> -I don't know, I saw that earlier and...	Was willst du denn?  Ich habe deine Narbe gesehen und...	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
51:29:00	Y estábamos <b>de puta madre</b> .	And we were <b>fucking great</b> .	Und das lief toll.	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Omisión
51:37:00	Pero <b>la cagué</b> .	But I <b>screwed it up</b> .	Hab's <b>vermasselt</b> .	Se mantiene	Se suaviza	Reformulación	Reformulación
52:03:00	Con <b>el puto Spiderman de los cojones</b> ¡Me cago en Spiderman!	And he caused a scene as <b>fucking Spider-Man. Damn Spider-Man!</b>	Dank diesem <b>verfluchten Spider-Man</b> , den <b>hasse</b> ich wie die Pest.	Se mantiene	Se suaviza Se neutraliza (hassen)	Traducción literal Sustitución	Explicitación
53:54:00	En este atraco <b>no la voy a cagar</b> ni yo ni nadie,	In this heist,  nobody's going to <b>screw up</b> , not me or anyone else.	Diesen Job hier wird niemand <b>vermasseln</b> .	Se mantiene	Se suaviza	Reformulación	Reformulación
56:12:00	A mí este tío <b>me pone muchísimo, me pone muchísimo</b>	That guy really <b>turns me on</b> . Really.	Ich mag den Kerl echt total.	Se mantiene	Se suaviza	Traducción literal	Explicitación
56:13:00	<b>¡Me pone muchísimo!</b> ¿De verdad? Pues no se te nota nada.	- <b>He really turns me on!</b> -Really? I can't tell at all.	-Echt? Merkt man gar nicht. -Nicht?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
58:48:00	<b>Joder</b> , se volvió loco. Se volvió loco, ¿qué va a decir?	<b>Damn</b> , he was overjoyed. What should he have said? That...	Er ist durchgedreht vor Freude.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
59:58:00	<b>Mierda</b> .	<b>Shit</b> .	<b>Mist</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
1:01:36	Pero, ¡ <b>la madre que os parió!</b>	'- <b>For fuck's sake!</b>	<b>Herrgott noch mal</b> .	Se mantiene	Se suaviza	Reformulación	Reformulación
1:01:38	<b>¡Joder</b> , venga! "Y os como dije antes,	- <b>Damn</b> , come on! -And like I said before...	Na los.	Se mantiene	Se omite	Sustitución	Omisión
1:01:44	no estaba dispuesta a que nada <b>jodiera</b> el plan del Profesor."	she wasn't going to let anything <b>screw up</b> the Professor's plan.	Und, wie gesagt, wollte sie nicht zulassen, dass irgendetwas den Plan des Professors <b>gefährdet</b> .	Se mantiene	Se neutraliza	Sustitución	Explicitación
1:02:22	-¡No llevan máscara de Dalí! <b>Joder</b> , es un <b>puto</b> suicidio.	They're not wearing the Dali face masks! It's a <b>fucking</b> suicide.	Die tragen keine Dalí-Masken mehr. Das ist Selbstmord.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión

EPISODIO 5

Minuto	Versión original	Traducción EN	Traducción DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
1:53	¿Qué coño eran las caretas? -No lo sé.	<b>Who the fuck</b> where those face masks of? -I don't know.	Was soll das mit den Masken?  Keine Ahnung.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
3:25	¿Cómo cojones sabían que estábamos ahí dentro?	<b>how the hell</b> did they know we were there?	woher wussten die, dass wir drin sind?	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
3:40	Estamos jugando <b>una puta partida</b> de ajedrez,	We're playing a chess game.	Es ist eine Art Schachspiel.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
4:21	y, sobre todo, ¿dejaron algún <b>puto hilo</b> del que tirar?	And more importantly, did they left a <b>fucking thread</b> to be pulled?	Und hinterließen sie irgendwelche Spuren?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
7:37	¡Coño, mis padres!	<b>Shit</b> , my parents!	<b>Scheiße</b> , meine Eltern.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
11:47	y la verdad es que me vendría bien <b>un buen meneo</b> ,	And a <b>good shake</b> would do me good.	Das würde mir echt mal wieder guttun.	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
12:51	Perdóname, Raquel, perdona. <b>Joder</b> , ya no sé ni lo que digo.	Forgive me, Raquel.  I don't even know what I'm saying.	Verzeih mir, Raquel  Ich rede dummes Zeug.	Se omite	Se omite	Omisión	Omisión
14:44	¿Y que vivo amargada porque <b>mi ex se ha liado</b> con mi hermana y que <b>los quiero joder</b> ?	And that I lead a sad life because <b>my ex is involved</b> with my sister?	Und dass ich ein trauriges Leben führe, weil <b>mein Ex was mit meiner Schwester hat?</b>	Se suaviza Se omite	Se suaviza Se omite	Explicitación Omisión	Explicitación Omisión
14:47	-Eh, tu marido <b>se ha liado con tu hermana</b> ?	Your husband is <b>involved with</b> your sister?	Dein Mann <b>hat etwas mit deiner Schwester?</b>	Se suaviza	Se suaviza	Explicitación	Explicitación
15:04	Al final ese hombre <b>se ha liado con las dos hermanas</b> como en las películas... de estas eróticas.	In the end, that guy <b>slept with both sisters</b> , like in an <b>erotic movie</b> .	Der Kerl <b>hat was mit beiden Schwestern</b> . Wie in einem <b>Pornofilm</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Explicitación Traducción literal	Explicitación
18:14	Una chivata, una <b>rata asquerosa</b> .	a snitch, a <b>filthy rat</b> .	Zur Ratte? Zur <b>widerlichen Ratte?</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Traducción literal
19:39	Lo has <b>jodido</b> todo.	You've <b>screwed</b> everything up.	Du hast alles <b>zerstört</b> .	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
19:43	Entiendo tu commoción. -Lo has <b>jodido</b> todo.	I understand your shock.  You've <b>screwed</b> everything up.	Ich weiß, du bist schockiert.  Du hast alles <b>zunichtegemacht</b> .	Se mantiene	Se neutraliza	Reformulación	Explicitación
19:50	Puede que quisiera utilizarlo para llamar a su prima Chelito...	Maybe she wanted to use it to call her cousin...	Vielleicht wollte sie ihre Cousine Chelito anrufen,	-	-	-	-
19:55	y contarle que <b>se trajinaba</b> al director general,	and tell her she was <b>fucking</b> the CEO,	und ihr zu sagen,dass sie <b>was mit dem Generaldirektor hat</b>	Se intensifica	Se suaviza	Explicitación	Explicitación
19:57	pero en realidad pienso que quien quería llamar era a la policía.	but I think she actually wanted to call the police.	aber ich denke, sie wollte die Polizei rufen.	-	-	-	-

Minuto	Versión original	Traducción EN	Traducción DE	Carga ofensiva EN	Carga ofensiva DE	Estrategia EN	Estrategia DE
24:07:00	Pero si a Helsinki le va más el pelo en <b>pecho</b> .	-You're barking up the wrong tree. -What?	-Bei dem kannst du nichts werden. -Was?	Se mantiene	Se suaviza	Creación discursiva	Creación discursiva
24:25:00	-Helsinki, <b>trucha</b> .	Helsinki, a <b>queer</b> ?	Helsinki ist <b>schwul</b> ?	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
24:57:00	¿He hecho algo? ¿ <b>Qué coño he hecho</b> ?	Don't you trust me anymore? Did I do something?  <b>What the fuck</b> have I done?	Traust du mir nicht mehr? Hab ich was falsch gemacht?  Was habe ich denn getan?	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
27:21:00	¿Qué hiciste, te quedaste con 1000 <b>cochinos</b> euros	What did you do? Did you keep 1000 <b>lousy</b> euros,	Und du hast dir lieber die 1.000 Euro eingesackt,	Se mantiene	Se omite	Traducción literal	Omisión
27:25:00	cuando vamos a dar un golpe de 2000 millones?	when we are about to get two billion?	wenn wir 2 Milliarden kriegen?	-	-	-	-
28:19:00	¿Limpiaste con amoniaco el volante, la palanca de cambios,	Did you clean the steering wheel with ammonia?	Hast du das Lenkrad mit Ammoniak gewischt?	-	-	-	-
28:22:00	los cristales, todo el <b>puñetero</b> coche?	The gear stick? The glasses? The hood? The whole <b>fucking</b> car?	Die Gangschaltung? Die Scheiben? Die Haube? Den ganzen Wagen?	Se intensifica	Se omite	Traducción literal	Omisión
32:04:00	-¿Para ver quién <b>la tiene más larga</b> ?	To see who has <b>the biggest one</b> ?	Oder ist es ein Machspiel?	Se mantiene	Se neutraliza	Traducción literal	Reformulación
43:18:00	El cabrón este, que tenía aquí un jerez y le estoy dando salida.	<b>That fucker</b> had a little wine here, and I'm letting it out.	<b>Der Arsch</b> hat Wein hier versteckt. Ich lasse ihn raus.	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
43:21:00	¡ <b>Joder!</b>	<b>Fuck.</b>	<b>Scheiße.</b>	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Sustitución
45:22:00	Pero, <b>joder</b> , hackear sistemas de seguridad es muchísimo más divertido que ser el informático de una empresa.	But <b>to hell with it</b> .  Hacking into security systems is a lot more fun than working IT.	Was soll's?  Sicherheitssysteme zu hacken macht mehr Spaß als in der IT zu arbeiten.	Se mantiene	Se omite	Reformulación	Omisión
47:48:00	<b>No jodas</b> . A ver si te va a pillar alguien.	<b>Don't fuck with me</b> . You'll get caught that way.	<b>Mach keinen Scheiß</b> . Die erwischen uns.	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Sustitución
48:52:00	La he matado de pena, de ausencia, de disgustos, de <b>mi vida de mierda, joder...</b>	I've killed her, from sadness, from my absence, from disgust, <b>because of my shitty life...</b>	Sie ist aus Trauer gestorben, weil ich nie da war, aus Abscheu, weil ich so ein <b>beschissenes</b> Leben führe.	Se mantiene	Se mantiene	Traducción literal	Reformulación
52:41:00	¡Hostia!	<b>Fuck!</b>	Und... <b>Scheiße</b> .	Se mantiene	Se mantiene	Sustitución	Sustitución
1:06:23	¿ <b>A qué cojones</b> huele aquí? -A amoniaco.	- <b>What the heck</b> is that smell? -Ammonia.	-Was riecht hier denn so? -Ammoniak.	Se suaviza	Se omite	Reformulación	Omisión